4000 • 28 / 4500 • 28 / 5000 • 28 / 6000 • 28
4000 • 28 S / 4500 • 28 S / 5000 • 28 S / 6000 • 28 S
6000 • 36 / 7000 • 36 / 8000 • 36

Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung

CULTILINE HRW

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 571 - 00 - FR-GB-DE /IW

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 · Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Cher Utilisateur / Dear Customer / Sehr geehrter Kunde

Cher Client,

Vous avez choisi la herse rotative cultiline, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre herse rotative, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.

En vous souhaitant bon usage de votre herse,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL

Président

GB

Dear Customer,

Thank you for choosing the cultiline power harrow.

To ensure correct operation, and to get the most out of your power harrow, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your power harrow will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely.

J. BUREL
Chairman

DE

Sehr geehrter Kunde,

Sie haben sich für die Kreiselegge von cultine entschieden und wir bedanken uns für das Vertrauen, das Sie unseren Geräten entgegenbringen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie Ihre Kreiselegge richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll ausschöpfen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Für die Rücksendung des ausgefüllten Garantiescheins bedanken wir uns im Voraus.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrer Kreiselegge und verbleiben

mit freundlichem Gruß

J. BUREL
Präsident

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « machines » 2006/42/CE
In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.
Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Déclaration de Conformité
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung

Nom du Fabricant et Adresse :
Manufacturer's name and address :
Name und Adresse des Herstellers:

SULKY-BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Nom de la personne autorisée a constituer le dossier technique et Adresse :
Name and address of the person authorised to compile the technical specifications :
Name und Adresse des für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen Bevollmächtigten:

Julien BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Description de la Machine :
Machine Description :
Beschreibung der Maschine:

HERSE ROTATIVE REPLIABLE
FOLDING ROTARY HARROW
KLAPPBARE KREISELEGGE

Type :
Type :
Typ:

Cultiline HRW

Numéro de Série :
Serial number :
Seriennummer :

Accessoires :
Accessories :
Zusatzausrüstungen:

FR

La machine est conforme aux dispositions pertinentes de la directive « machines » 2006-42 CE

La machine est conforme aux dispositions des autres directives suivantes :
Directive CEM 2004 / 108 / CE

GB

The machine conforms to the relevant terms of the European Machinery Directive 2006/42/EC.

The machine also conforms to the terms of the following directives: Directive EMC 2004/108/EC

DE

Die Maschine entspricht allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Die Maschine entspricht den Bestimmungen der nachfolgenden Richtlinien: EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg : ***Mars 2012***
Châteaubourg : ***March 2012***
Ausgestellt in Châteaubourg: ***März 2012***

Signé :
Signed:
Unterzeichnet:

J. BUREL
Président
Chairman
Präsident

Prescriptions de sécurité

Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher

Attention charge utile à ne pas dépasser

Risque d'endommager la machine

Risque d'accident

Faciliter le travail

Risque d'endommagement de la machine consulter la notice

- **Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.**
- **Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.**
- **Le constructeur décline toutes responsabilités en cas d'utilisations non conformes aux recommandations faites dans la notice.**
- **L'utilisateur doit respecter les règles générales d'hygiène et de sécurité, ainsi que les recommandations des caisses mutuelles d'assurance agricole.**
- **Nos conseils et règles ne sont pas limitatifs.**

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés (même légèrement), doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (dents, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein à main et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine dans la cas ou la trémie du semoir est remplie*
29 - *Pour l'utilisation de moyen de levage (palan, câble ...) il est nécessaire de désaccoupler le semoir de la herse et de les manipuler séparément*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Les Herses Rotatives ne doivent être utilisées que pour les travaux pour lesquels elles ont été conçues (semis en labour ou pseudo-labour).
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- Le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- L'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
La Herse ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*
3 - *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
4 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
5 - *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
6 - *Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le*

constructeur.
2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
3 - *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
4 - *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact du tracteur.*
5 - *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
6 - *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
7 - *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
8 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
9 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
10 - *Ne jamais embrayer la prise de force lorsque le moteur du tracteur est coupé.*
11 - *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
12 - *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
13 - *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
14 - *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
15 - *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

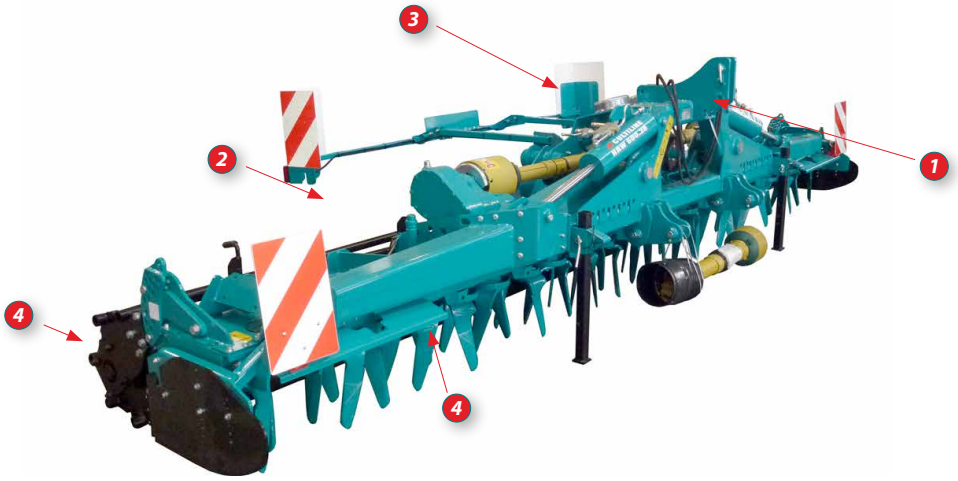
1 - *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
2 - *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
3 - *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
4 - *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
5 - *Contrôler régulièrement les flexibles hydrauliques. Les flexibles endommagés ou usés doivent être immédiatement remplacés.*
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
6 - *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
7 - *Risques possibles de brûlure des mains lors des changements de pignons de la boîte de vitesses (lorsque cette opération est nécessaire).*
Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !
8 - *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact du tracteur.*

ENTRETIEN

1 - *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement (y compris l'élimination de déchets végétaux ou pierres), il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée du tracteur.*
2 - *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
3 - *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
4 - *Lors du remplacement d'une pièce travaillante mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
5 - *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
6 - *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
7 - *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
8 - *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !*
9 - *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
10 - *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc,) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié. à*

DANGER

1. *Risque d'écrasement attelage + attelage semoir*
2. *Ne pas stationner sur la herse*
3. *Arbre en rotation*
4. *Pièces en mouvement*



Safety regulations

Danger Moving parts, keep away

Caution Payload should not be exceeded

Risk of damage to the machine

Risk of accident

Operating tip

Risk of damage to the machine Consult the instruction leaflet

- **These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.**
- **These recommendations must be given to all users of the machine.**
- **The manufacturer declines all responsibility if equipment is not used in accordance with the recommendations given in the instructions.**
- **The user must observe health and safety regulations, as well as recommendations given by farmers' insurance schemes.**
- **Our recommendations and instructions are not exhaustive.**

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

1 - *In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
2 - *Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
3 - *When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
4 - *Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
5 - *The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
6 - *We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.*
7 - *Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
8 - *It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
9 - *The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
10 - *Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
11 - *Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
12 - *Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
13 - *Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
14 - *Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly.*
15 - *All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
16 - *Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
17 - *Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
18 - *The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
19 - *Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
20 - *Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
21 - *Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Guards that are damaged (even slightly) must be replaced immediately.*
22 - *Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (tines, deflectors, ...). Tighten if necessary.*
23 - *Do not stand in the operating area of the machine.*
24 - *Caution! Beware the danger of being crushed or seriously cut posed in some places on remote-controlled units, in particular those that are driven hydraulically.*
25 - *Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
26 - *Do not go between the tractor and the machinery without first applying the handbrake and/or chocking the wheels.*
27 - *Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.*
28 - *Do not use the lifting ring to lift the machine when the seed drill hopper is loaded.*
29 - *When using a lifting device (hoist, cable, etc.), the seed drill must be uncoupled from the harrow, and both items manoeuvred separately.*

PROPER USE OF THE MACHINE

Power harrows must only be used for their intended purpose (drilling on ploughed land or minimum tillage).The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.
Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The harrow must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.

HITCHING

1 - *When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.*
2 - *When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.*
3 - *Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.*
4 - *Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.*
5 - *When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.*
6 - *When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.*

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)
1 - *Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.*
2 - *Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*
3 - *Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
4 - *Before connecting or disconnecting a universal joint drive shaft, disengage the power take-off, switch off the engine and remove the key from the tractor ignition.*
5 - *If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.*
6 - *Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*
7 - *Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.*
8 - *Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of*

the power take-off comply with the manufacturer's instructions.
***9 -** Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.*
***10 -** Never engage the power take-off when the tractor engine is switched off.*
***11 -** Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.*
***12 -** Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.*
***13 -** On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.*
***14 -** After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.*
***15 -** Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.*

HYDRAULIC CIRCUIT

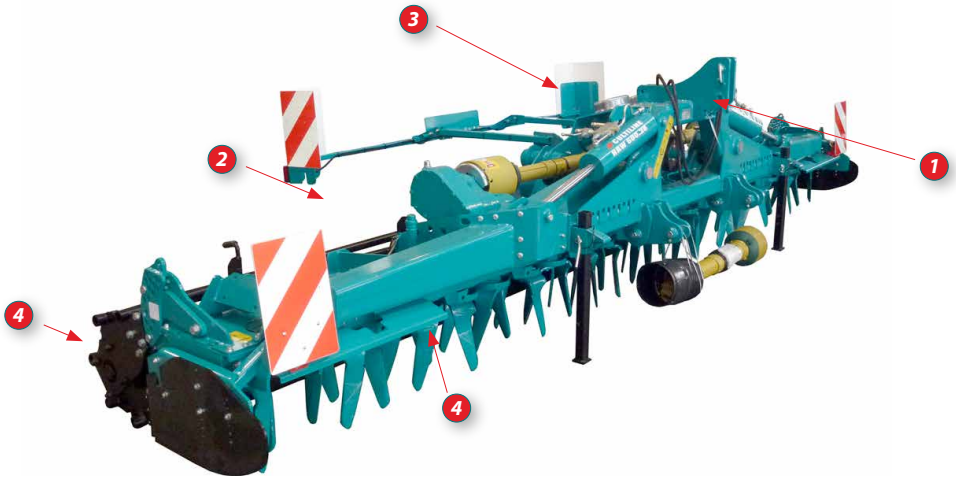
***1 -** Caution! The hydraulic circuit is pressurized.*
***2 -** When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.*
***3 -** Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.*
***4 -** The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).*
***5 -** Inspect the hydraulic remote-control cables regularly. Any that are damaged or worn must be replaced immediately.*
The maximum working life for hoses is 6 years. When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
***6 -** When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.*
***7 -** Beware of burns to hands when changing the gears in the gearbox (when this is necessary). Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.*
***8 -** Before carrying out any work on the hydraulic system, lower the machine, release the pressure from the system, switch the engine off and remove the key from the ignition.*

MAINTENANCE

***1 -** It is essential before carrying out any servicing, maintenance or repair work, or when checking for the source of a breakdown or malfunction (also when clearing plant debris or removing stones), that the power take-off be disengaged, the engine switched off and the keys taken out of the ignition.*
***2 -** Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.*
***3 -** Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.*
***4 -** When replacing a working part wear protective gloves and only use appropriate tools.*
***5 -** To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.*
***6 -** Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.*
***7 -** Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.*
***8 -** Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sulky spare parts.*
***9 -** Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.*
***10 -** Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.*

DANGER

1. *Beware the risk of crushing posed by the hitch + seed drill hitch*
2. *Do not go on top of the harrow*
3. *Rotating shaft*
4. *Moving parts*



Sicherheitsvorschriften

DE

Gefahr Bewegliche Maschinenteile - sich erst bei Stillstand nähern

Achtung Nutzlast niemals überschreiten

Gefahr der Beschädigung der Maschine

Verletzungsgefahr

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

Beschädigungsgefahr Siehe Betriebsanleitung der Maschine

- **In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.**
- **Jeder Benutzer dieser Maschine muss diese Vorschriften genau kennen.**
- **Bei Missachten der in der Anleitung gemachten Empfehlungen übernimmt der Hersteller keinerlei Haftung.**
- **Der Benutzer muss die allgemeinen Hygiene- und Sicherheitsregeln sowie die Empfehlungen der Versicherungsgesellschaften für Landwirte einhalten.**
- **Unsere Hinweise und Regeln können durch weitere ergänzt werden.**

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften einhalten.*
2 - *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 - *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrs-ordnung einhalten.*
4 - *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 - *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 - *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 - *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind !). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen !).*
8 - *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 - *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 - *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 - *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 - *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 - *Das für den Straßenverkehr maximal zu-lässige Außenmaß einhalten.*
14 - *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen.*
15 - *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, dass sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 - *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 - *Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 - *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepasst sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 - *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflusst von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnah-men einhalten.*
20 - *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 - *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen ange-bracht und in gutem Zustand sind. (Selbst nur leicht) beschädigte Schutzvorrichtungen müssen umgehend ausgewechselt werden.*
22 - *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Zinken, Prallbleche, ...). Notfalls anziehen.*
23 - *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 - *Vorsicht! Im Bereich der ferngesteuerten, insbesondere der hydraulisch betriebenen Maschinenteile kann Quetsch- und Abschergefahr bestehen.*
25 - *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 - *Niemals ohne angezogene Handbremse und / oder an den Rädern unterlegte Keile zwischen Traktor und Maschine aufhalten.*
27 - *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 - *Hebering nicht verwenden, um die Maschine anzuheben, wenn der Tank der Drillmaschine gefüllt ist*
29 - *Bei Benutzung von Hubvorrichtungen (palan,*** *Kabel ...) muss die Drillmaschine von der Egge abgekuppelt und beide einzeln behandelt werden.*

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

*Die Kreiseleggen dürfen nur für Arbeiten eingesetzt werden, für die sie eigens entwickelt wurden: Vorbereitung von Saatbetten*** *nach dem Pflügen oder ou pseudo-labour mit oder ohne gleich-zeitiger Aussaat, «direkte» Arbeiten in Weinbergen, Obst- und Gemüseanbau sowie Baumschulen.*
Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Die Egge darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Bezüglich folgenden Punkten muss die gültige Reglementierung streng eingehalten werden:
- Unfallverhütung
- Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- Straßenverkehr (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.

ANHÄNGUNG

1 - *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, dass der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 - *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, dass die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
3 - *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich besteht Quetsch- und Abschergefahr!*
4 - *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.*
5 - *Beim Transport muss die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
6 - *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 - *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
2 - *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.*
3 - *Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*

4 - *Vor dem Anbringen oder Entfernen einer Kardanwelle Zapfwellenantrieb auskuppeln, Motor ausschalten und Zündschlüssel am Traktor ziehen.*
5 - *Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilauf-kupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
6 - *Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
7 - *Immer darauf achten, dass die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
8 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
9 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
10 - *Niemals bei abgeschaltetem Traktormotor Zapfwelle einschalten.*
11 - *Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, dass die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
12 - *Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich diesen Teilen nie vor völligem Stillstand nähern.*
13 - *Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
14 - *Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muss diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
15 - *Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgewechselt werden.*

Hydraulikleitung

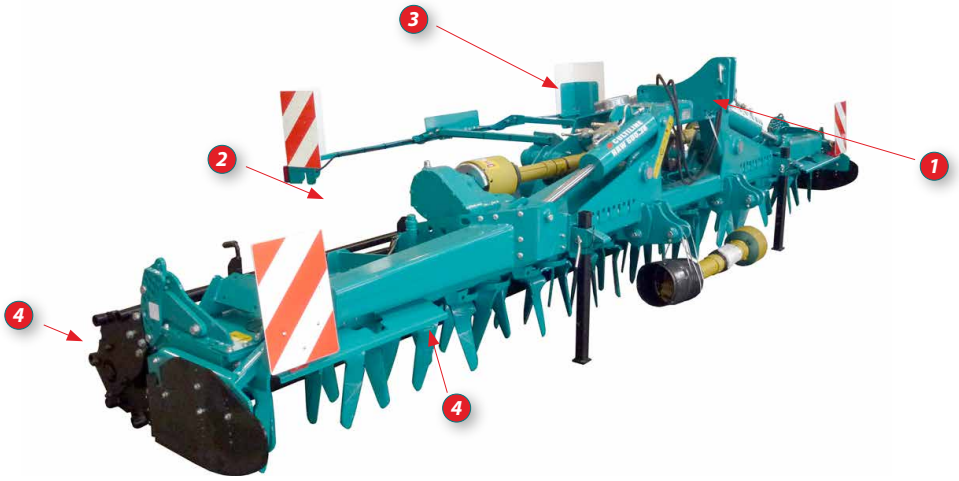
1 - *Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
2 - *Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluss gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
3 - *Vor Anschluss eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, dass die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
4 - *Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen der Hydraulikanschlüsse zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
5 - *Hydraulikleitungen regelmäßig prüfen. Beschädigte oder verschlissene Schläuche umgehend auswechseln.*
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, dass nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 - *Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
7 - *Beim Auswechseln der Zahnräder am Getriebe (sollte dieser Vorgang notwendig sein) besteht Verbrennungsgefahr für die Hände.*
Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!
8 - *Vor jeglicher Eingriffnahme am Hydraulikkreis, Maschine absenken, Druck abschalten, Motor ausschalten und Zündschlüssel am Traktor ziehen.*

Wartung

1 - *Vor sämtlichen Instandhaltungs-, Wartungs- oder Reperaturarbeiten sowie bei der Suche nach einer Störungsursache oder eines Funktionsvorfalls (einschließlich der Beseitigung von Pflanzenabfällen oder Steinen) muss unbedingt die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgestellt und der Zündschlüssel am Traktor abgezogen sein.*
2 - *Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
3 - *Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
4 - *Beim Austausch eines Funktionsteiles Schutzhandschuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.*
5 - *Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
6 - *Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
7 - *Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
8 - *Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!*
9 - *Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
10 - *Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

GEFAHR

1. *Quetschgefahr Anhängung + Anhängung Drillmaschine*
2. *Nicht auf die Egge stehen*
3. *Rotierende Welle*
4. *Umlaufende Teile*



Français — SOMMAIRE

Pages ***ATTELAGE***

12-15	***• A***	*Limites d'utilisation*	***24-25***	***• F***	*Repliage*
16-17	***• B***	*Préparation de la machine*	***26-29***	***• G***	*Attelage du semoir*
16-17	***• C***	*Manutention*			
18-19	***• D***	*Contrôle tracteur*			
24-25	***• E***	*Attelage au tracteur*			

Pages ***TRANSMISSION***

30-33	***• A***	*Transmission à cardan*
34-35	***• B***	*Réglage du régime de rotation*
36-37	***• C***	*Choix du régime des rotors*

Pages ***MISE EN ROUTE***

38-39	***• A***	*Réglage des déflecteurs latéraux*
40-41	***• B***	*Réglage de la profondeur de travail*
42-43	***• C***	*Réglage du rouleau Packer*
44-45	***• D***	*Réglage des planches niveleuses*
46-47	***• E***	*Efface traces*

Pages ***EQUIPEMENTS***

48-51	***• A***	*Traceurs latéraux*
52-53	***• B***	*Sélecteur hydraulique*
54-55	***• C***	*Attelage arrière hydraulique*
54-55	***• D***	*Limiteur de course de l'attelage hydraulique*
56-57	***• E***	*Protection pierres*
58-59	***• F***	*Rouleau cage*

Pages ***ENTRETIEN***

60-61	***• A***	*Sécurité*	***68-69***	***• F***	*Positions autocollants*
60-61	***• B***	*Vérification*	***70-71***	***• G***	*Caractéristique*
62-63	***• C***	*Graissage*			
62-63	***• D***	*Entretien*			
64-67	***• E***	*Changement des dents*			

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son outil c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English CONTENTS

Pages	LINKAGE		Pages		
12-15	• A	Limits of use	24-25	• F	Folding mechanism
16-17	• B	Preparing the machine	26-29	• G	Seed drill linkage
16-17	• C	Handling and moving			
20-21	• D	Tractor control			
24-25	• E	Hitching to the tractor			

Pages	TRANSMISSION	
30-33	• A	Universal joint shaft
34-35	• B	Adjusting the rotary speed
36-37	• C	Selecting the rotary speed

Pages	START-UP	
38-39	• A	Adjusting the side deflector plates
40-41	• B	Adjusting the working depth
42-43	• C	Adjusting the packer roller
44-45	• D	Adjusting the levelling bars
46-47	• E	Erasing tracks

Pages	OPTIONAL EQUIPMENT	
48-51	• A	Side markers
52-53	• B	Hydraulic selector
54-55	• C	Hydraulic rear linkage
54-55	• D	Hydraulic linkage limit stop
56-57	• E	Stone guard
58-59	• F	Cage-mounted roller

Pages	MAINTENANCE		Pages		
60-61	• A	Safety	68-69	• F	Sticker positions
60-61	• B	Checks	70-71	• G	Details
62-63	• C	Lubrication			
62-63	• D	Maintenance			
64-67	• E	Replacing the tines			

Read the manual carefully before use. Understanding your equipment means better use. For English follow the symbol. GB

Deutsch VERZEICHNIS

Seite ***ANBAU***

12-15	***• A***	*Einsatzgrenzen*	***24-25***	***• F***	*Ein-und Ausklappen*
16-17	***• B***	*Vorbereitung der Maschine*	***26-29***	***• G***	*Ankupplung der Drillmaschine*
16-17	***• C***	*Handhabung*			
22-23	***• D***	*Schleppersteuerung*			
24-25	***• E***	*Ankupplung an den Schlepper*			

Seite ***ANTRIEB***

30-33	***• A***	*Gelenkwelle*
34-35	***• B***	*Einstellen der Rotordrehzahl*
36-37	***• C***	*Wahl der Rotordrehzahl*

Seite ***INBETRIEBSETZUNG***

38-39	***• A***	*Einstellung der seitlichen Prallbleche*
40-41	***• B***	*Einstellung der Tiefenführung*
42-43	***• C***	*Einstellung der Packerwalze*
44-45	***• D***	*Einstellung der Planierschienen*
46-47	***• E***	*Spurlockerung*

Seite ***AUSRÜSTUNGEN***

48-51	***• A***	*Seiten spuranreißer*
52-53	***• B***	*Hydraulikwählschalter*
54-55	***• C***	*Hydraulik-Heckkupplung*
54-55	***• D***	*Hubbegrenzung der Hydraulikkupplung*
56-57	***• E***	*Steinschutz*
58-59	***• F***	*Stabwalze*

Seite ***WARTUNG***

60-61	***• A***	*Sicherheit*	***68-69***	***• F***	*Sicherheitsaufkleber*
60-61	***• B***	*Prüfengen*	***70-71***	***• G***	*Technische Daten*
62-63	***• C***	*Schmierung*			
62-63	***• D***	*Wartung*			
64-67	***• E***	*Auswechseln der Zinken*			

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Wer sein Werkzeug versteht, weiß es besser zu nutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet. DE

A

FR

A Limites d'utilisation

La herse rotative Sulky Cultiline HRW est conçue et construite pour travailler le sol à l'usage agricole et dans des situations très différentes.

Toutefois, il est indispensable de respecter les recommandations du constructeur et de travailler avec prudence et bon sens.

Cet outil doit être utilisé exclusivement par du personnel qualifié et formé.

Lors de son utilisation, il est possible de rencontrer des situations où les sols sont trop humides ou au contraire trop secs pour pouvoir faire fonctionner correctement votre herse rotative.

Des conditions trop pierreuses peuvent aussi dégrader la qualité du travail ainsi que la herse rotative Cultiline.

La présence de cailloux, rochers, souches ou autres obstacles doit absolument être prise en compte et la conduite de la herse rotative Cultiline doit être adaptée.

Il est important de contrôler la quantité de résidus végétaux, afin de garantir une qualité de travail acceptable de la herse rotative Cultiline et de prévenir toutes détérioration prématurée de cette dernière.

Certaines de ces situations difficiles peuvent conduire à des dommages pour votre outil ainsi qu'à votre sol.

La vitesse de rotation des rotors doit être appropriée à la vitesse d'avancement le ratio de 2 tours de rotor par mètre parcouru est la limite basse de référence.

GB

A Limits of use

The Sulky Cultiline HRW rotary harrow is designed and built to work the soil for agricultural use, and in very different situations.

Nevertheless, it is essential to follow the manufacturer's recommendations and to work carefully and sensibly.

This tool should only be used by skilled, trained operators.

When in use, it is possible that there will be situations where the soil is either too wet or too dry to operate the rotary harrow properly.

Working on excessively stony soil may also cause deterioration in the quality of work as well as damage to the Cultiline rotary harrow.

It is essential to take into account the presence of pebbles, stones, tree stumps or other obstacles and the Cultiline rotary harrow should be driven accordingly.

It is important to control the quantity of plant residues, in order to guarantee that the Cultiline rotary harrow produces work of an acceptable quality and to prevent any premature damage to the harrow.

Some of these difficult conditions may lead to damage to your harrow or your soil.

The speed of the rotors must be suitable for the forward speed; a ratio of 2 revolutions of the rotor per metre travelled is the lower reference limit.

DE

A Einsatzgrenzen

Die Kreiselegge Sulky Cultiline HRW wurde für die Bodenbearbeitung in der Landwirtschaft unter verschiedensten Verhältnissen gebaut und ausgelegt.

Es ist jedoch erforderlich, die Herstellerempfehlungen zu beachten und mit Vorsicht und Vernunft vorzugehen.

Die Maschine darf nur von qualifiziertem und dafür geschultem Personal bedient werden.

Beim Einsatz können zu feuchte bzw. zu trockene Bodenverhältnisse auftreten, unter denen die Kreiselegge nicht korrekt funktionieren kann.

Zu steiniges Gelände kann auch die Qualität Ihrer Arbeit und die Cultiline Kreiselegge beeinträchtigen.

Steine, Felsen, Baumstümpfe oder andere Hindernisse sind unbedingt zu berücksichtigen und die Führung der Cultiline Kreiselegge daran anzupassen.

Wichtig ist, die Menge an Pflanzenrückständen zu kontrollieren, um eine ausreichende Arbeitsqualität mit der Cultiline Kreiselegge zu erreichen und einem vorzeitigen Verschleiß derselben vorzubeugen.

Einige dieser heiklen Situationen können zu Beschädigungen an der Maschine oder am Boden führen.

Die Drehgeschwindigkeit der Rotoren muss mit der Fahrgeschwindigkeit übereinstimmen. Ein Verhältnis von 2 Umdrehungen für jeden gefahrenen Meter darf nicht unterschritten werden.

A

FR

A

EXEMPLE :

Vitesse d'avancement = 10 Km/h et fréquence de rotation des rotors = 341 tr/min

Le ratio = 2.04

Sulky ne peut pas être tenu pour responsable des dommages occasionnés lors d'une utilisation inappropriée.

Toute modification de la machine opérée sans l'accord de Sulky annule automatiquement toute garantie du constructeur.

La vitesse d'utilisation ne doit pas excéder 10 km/h cependant, il est obligatoire d'adapter sa vitesse en fonction du type de sol, de sa structure et de sa consistance.

Lors du travail, il est absolument nécessaire de relever la machine pour faire un demi-tour dans le champ.

Il n'est pas souhaitable de décrire des courbes trop prononcées en travaillant.

La responsabilité de Sulky est totalement dégagée en cas d'accident survenant lors d'une utilisation de la machine non-conforme aux prescriptions.

GB

A

EXAMPLE:

Forward speed = 10 Km/h and rotational frequency of the rotors = 341 rpm

The ratio = 2.04

Sulky cannot be held responsible for damage caused by improper use.

Any modification to the machine carried out without Sulky's approval will automatically invalidate the manufacturer's guarantee.

The operating speed should not exceed 10 km/h. However, the speed must be adjusted depending on the type of soil, its structure and its consistency.

When working, it is absolutely essential to raise the machine when making a 180° turn in the field.

It is not advisable to turn too tightly when working.

Sulky cannot be held responsible should any accident occur when the use of the machine is not compliant with the instructions.

DE

A

BEISPIEL:

Fahrgeschwindigkeit = 10 km/h und Umdrehungszahl der Rotoren = 341 U/min

Das Verhältnis = 2,04

Sulky kann nicht haftbar gemacht werden für Schäden, die aufgrund unsachgemäßer Bedienung oder Handhabung entstehen.

Werden an der Maschine ohne Zustimmung von Sulky Änderungen vorgenommen, ist die Herstellergewährleistung ungültig.

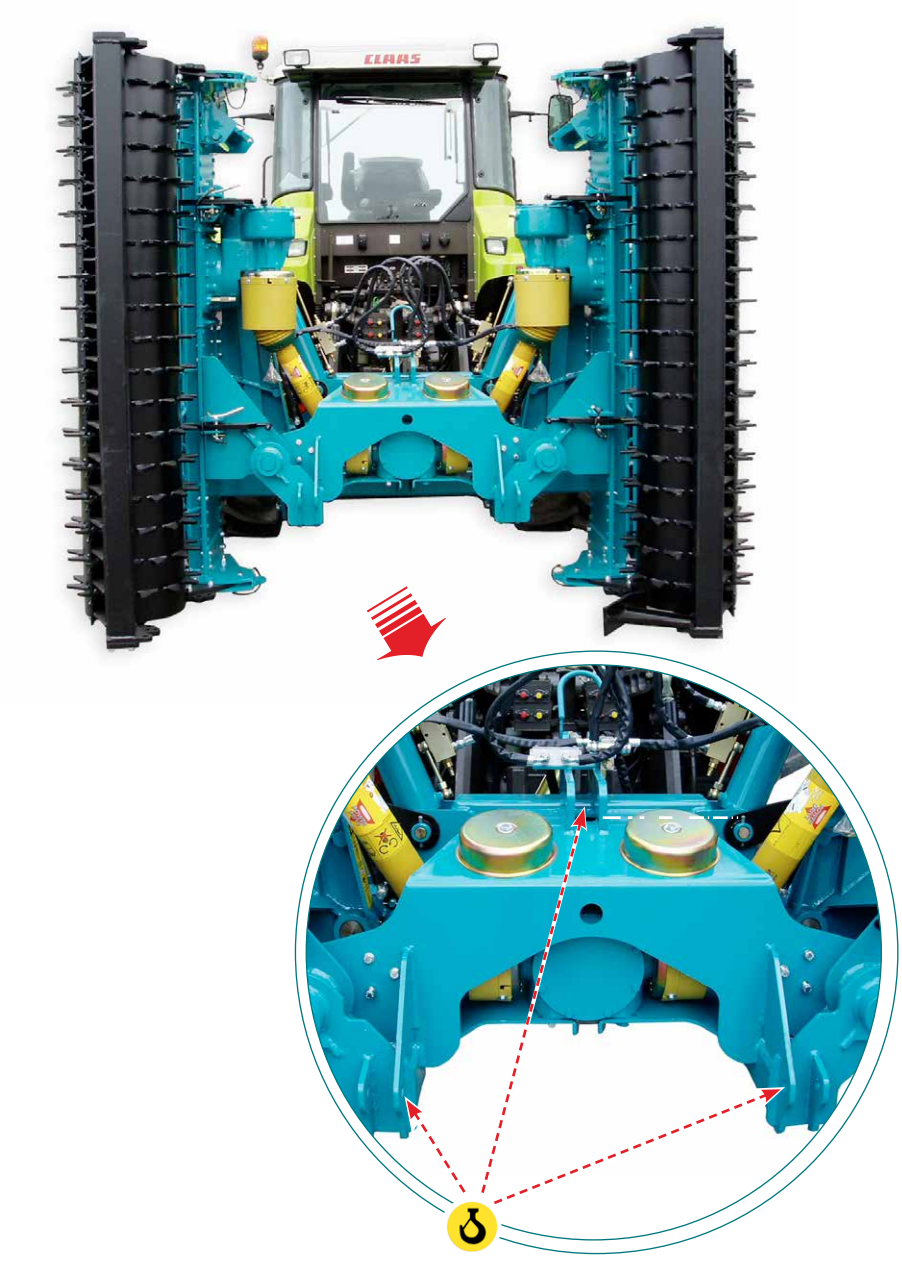
Die Fahrgeschwindigkeit sollte 10 km/h nicht überschreiten, es ist jedoch notwendig, die Fahrgeschwindigkeit nach Bodentyp, -struktur und -beschaffenheit anzupassen.

Bei der Arbeit muss die Maschine beim Wenden im Feld unbedingt angehoben werden.

Es ist nicht zu empfehlen, bei der Arbeit zu enge Kurven zu fahren.

Die Haftung von Sulky ist ausgeschlossen bei Unfällen, die beim Betrieb der Maschinen unter Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung entstehen.

C



Lever l'outil seul, sans le semoir en respectant les points d'accrochage signalés sur la herse.
Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.
Ne jamais se placer sous la charge.

Lift the implement only, not the seed drill, using the coupling points on the harrow.
Make sure there is nobody near the machine during the operation.
Never stand underneath the load.

Gerät ohne Drillmaschine anheben. Dabei an der Egge markierte Aufhängepunkte beachten.
Stellen Sie sicher, dass sich bei diesem Vorgang niemand in Nähe der Maschine aufhält
Niemals unter die Last stehen.

FR

B Préparation de la machine

-Au moment de la livraison, vérifier que la herse rotative est complète.

- Assurez-vous qu'il n'y ait plus de protection nécessaire au transport.

- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce par rapport au bon de commande.

Seules les réclamations formulées à la réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.

- En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

• Les protecteurs de sécurité doivent toujours être correctement montés à leurs emplacements avant l'utilisation de la herse.

C Manutention

- Utiliser les emplacements prévus à cet effet : chape supérieure.

- Utiliser un lien prévue pour soutenir la charge maximum.

- Voir chapitre 5 pour les poids et centre de gravité.

Manipuler la herse lorsqu'elle est dépliée.

GB

B Preparing the machine

- Check that you have received delivery of the power harrow in full.

- Make sure that none of the protective equipment used during transit remains.

- Check that no damage has been caused to the machine during transit, and that all the parts shown on the order form have been delivered.

Claims not made at the time of delivery will be refused.

- Make sure that the carrier records any damage that may have occurred.

- Contact your dealer in the event of reservations or dispute.

• Safety guards must always be properly fitted in the correct position before the harrow is used.

C Handling and moving

- Use the locations designed for this purpose: the upper case.

- Use suitable strapping that is designed to withstand the maximum load.

- See Chapter 5 for weights and centre of gravity.

Manoeuvre the harrow when it is unfolded.

DE

B Vorbereitung der Maschine

- Bei Lieferung prüfen, ob die Kreiselegge komplett geliefert wurde.

- Prüfen, dass keine transportbedingte Schutzvorrichtung mehr vorhanden ist.

- Prüfen, ob die Maschine nicht während des Transports beschädigt und im Hinblick auf den Bestellschein kein Teil fehlt.

Nur die bei der Abnahme formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

- Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.

- Im Zweifelsfall wenden sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

• Die Sicherheitsvorrichtungen müssen vor Einsatz der Egge sachgerecht an die vorgesehene Stelle montiert werden.

C Handhabung

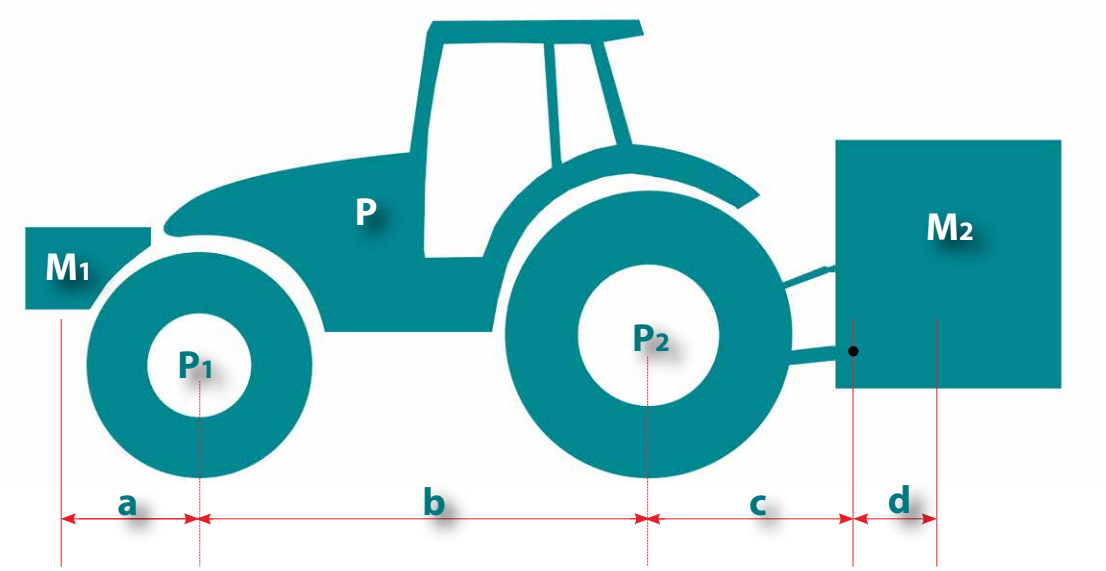
- Stets die für die Handhabung vorgesehenen Stellen verwenden: Obere Halterung.

- Verbindungsteil verwenden, das zur Hebung der maximalen Last vorgesehen ist.

- Siehe Kapitel 5 für die Gewichte und den Schwerpunkt.

Kreiselegge nur in ausgeklapptem Zustand handhaben.

D



$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

FR

1

D Contrôle tracteur

- A vérifier :

- *Le poids total autorisé.*
- *Les charges par essieu autorisées.*
- *La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.*
- *Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.*
- *La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?*

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P(kg) **P1(kg)** **P2(kg)**	*Poids à vide du tracteur* *Charge sur l'essieu avant du tracteur vide* *Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.*
M2(kg)	*Poids total machine à l'arrière*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir* chapitre 5 *"Caractéristiques).*
M1(kg) **a (m)**	*Poids total du lest à l'avant* *Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant*	*Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.*
b (m)	*Empattement du tracteur*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.*
c (m)	*Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.*
d (m)	*Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir* chapitre 5 *"Caractéristiques).*

⇨ *M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.*
⇨ *Pc = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)*
⇨ *P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant*
⇨ *P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière*

	VALEURS CALCULÉES	VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR	VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR
P1c			
P2c			
Pc			

- Complétez le tableau ci-dessus :

- Vérifiez que :

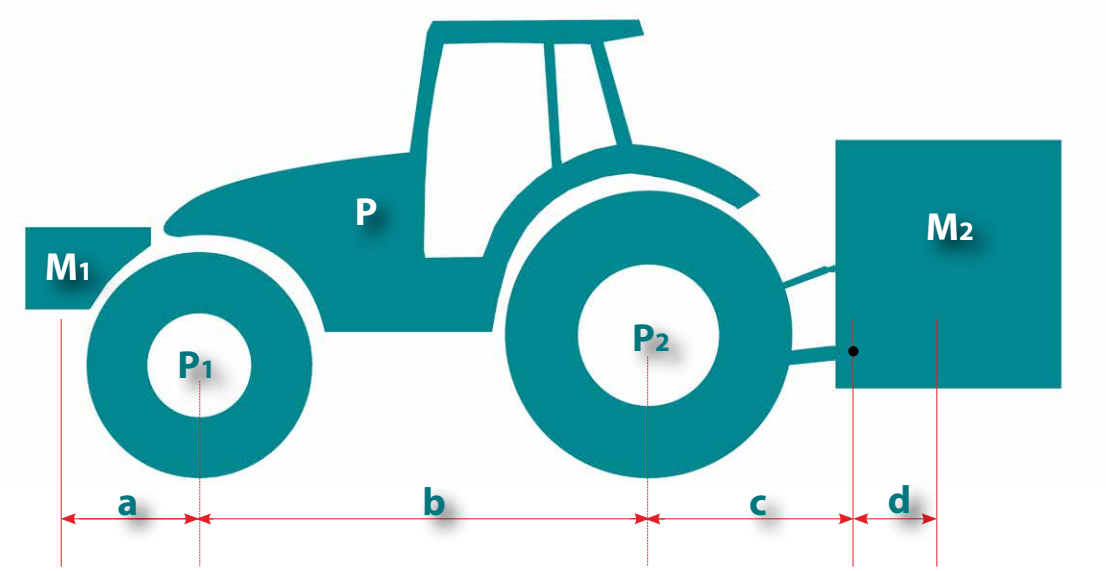
- *Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.*
- *Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.*

IL EST INTERDIT D'ATTELER LA MACHINE À UN TRACTEUR SI :

⇨ *La charge totale calculée est > à la valeur autorisée.*

⇨ *La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.*

D



$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.

GB

1

D *Tractor control*

- To be checked :

- *The total authorised weight.*
- *The permitted weight per axle.*
- *The authorised support weight on the tractor's linkage.*
- *The permissible load capacity for the tyres fitted to the tractor.*
- *Is the authorised linkage weight sufficient?*

All of this information can be found on the registration papers, or on the data plate and in the tractor manual.

FIGURES THAT YOU SHOULD KNOW

P(kg) **P1(kg)** **P2(kg)**	*Unladen weight of tractor* *Weight on the front axle when the tractor is empty* *Weight on the rear axle when the tractor is empty*	*Consult the tractor's instruction manual or the registration documents.*
M2(kg)	*Total weight with machine attached to rear*	*Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").*
M1(kg) **a (m)**	*Total weight of front ballast* *Distance between the centre of gravity of the front ballast and the centre of the front axle*	*Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.*
b (m)	*Wheelbase of tractor*	*Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.*
c (m)	*Distance between the lower linkage pins and the centre of the rear axle.*	*Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.*
d (m)	*Distance between the lower linkage pins and the centre of gravity of the machine.*	*Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").*

⇨ *M1 mini = Calculation of the minimum ballast need in front.*
⇨ *Pc = Calculation of the total weight of the unit (tractor + machine)*
⇨ *P1c = Calculation of the weight on the front axle*
⇨ *P2c = Calculation of the weight on the rear axle*

	VALUES CALCULATED	***TRACTOR'S PERMISSIBLE VALUES***	***VALUES PERMISSIBLE WITH THE TYRES THAT ARE FITTED TO THE TRACTOR***
P1c			
P2c			
Pc			

- Complete the table below :

- Check that :

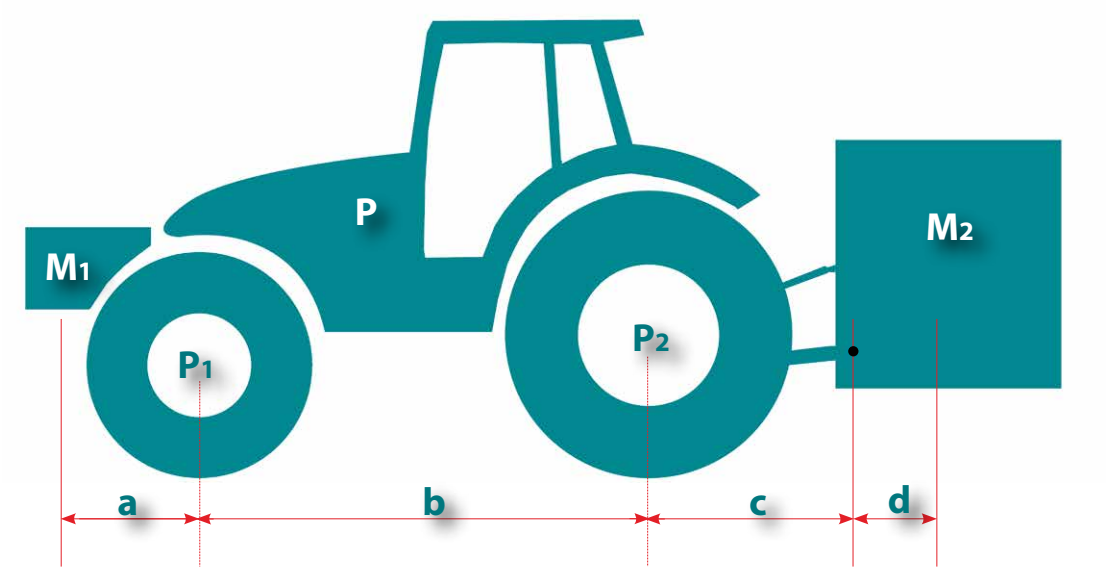
- *The values calculated should be < or = to the tractor's permissible values and the values for the tyres fitted to the tractor.*
- *It is essential that the minimum load on the front axle is > or = to 20% of the unladen tractor weight.*

THE MACHINE MUST NOT BE HITCHED TO A TRACTOR IF:

⇨ *The total weight calculated is > than the maximum authorised weight.*

⇨ *The weight on the front axle is < than the minimum required.*

D



$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

Die vordere Achslastdes Schleppers muss mindestes 20 % des Schleppereigengewichts betragen.

DE

1

D Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :

  •Zulässiges Gesamtgewicht.

  • Zulässige Achslast.

  • Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.

  • Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.

  • Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.

Wichtige Werte

P(kg) **P1(kg)** **P2(kg)**	Schleppereigengewicht Vordere Achslast bei leerem Schlepper Hintere Achslast bei leerem Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
M2(kg)	Gesamtgewicht Maschine hinten	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").
M1(kg) **a (m)**	Ballastgewicht vorne Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
b (m)	Radabstand Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
c (m)	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
d (m)	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").

⇨ M1 mini = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne. ⇨ P1c = Berechnung der Vorderachslast
⇨ Pc = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper +Maschine) ⇨ P2c = Berechnung der Hinterachslast

	Berechnete Werte	Für den Schlepper zulässige Werte	Für die Schlepperreifen zulässige Werte
P1c			
P2c			
Pc			

- Untenstehende Tabelle ausfüllen :

- Überprüfen Sie Folgendes :

  • Die berechneten Werte müssen < oder = der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein.

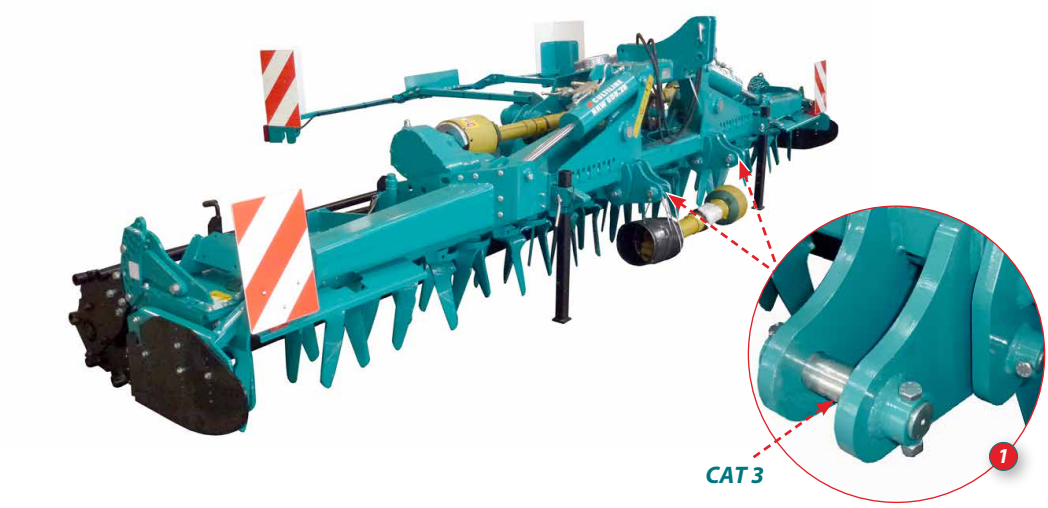
  • Die Vorderachse muss unbedingt mit > oder = 20 % des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

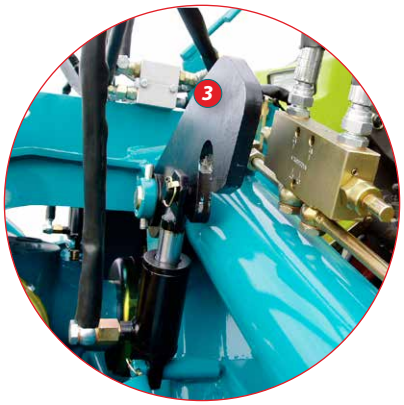
Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange :

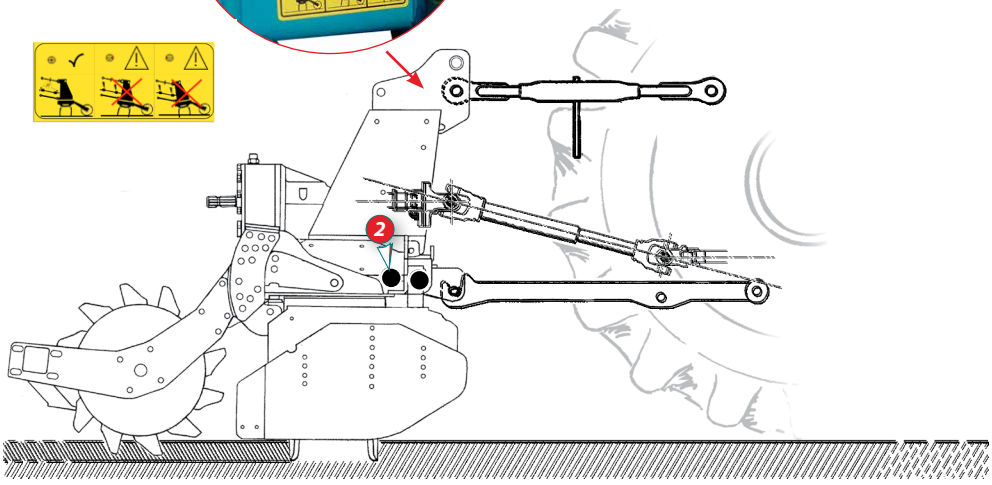
⇨ Die berechnete Gesamtlast > als der zulässige Wert ist.

⇨ Der Ballast auf der Vorderachse < als der erforderliche Mindestballast ist.

E







Pour l'attelage du combiné herse + semoir, utiliser de préférence la catégorie 3. En position travail, respecter l'égalité des angles de la PDF.

When hitching a combined harrow + seed drill, use a category 3 linkage. In the working position, keep the PTO angles equal.

Für den Anbau der Eggen-Drillkombination vorzugsweise Kategorie 3 verwenden. In Arbeitsstellung Winkelgleichheit der Zapfwelle beachten.

FR

E Attelage au tracteur

La herse rotative dispose d'un attelage catégorie 3 en vigueur (1).
- Faire correspondre les catégories entre la herse et le tracteur.

- Régler les bras de relevage du tracteur à la même hauteur et après l'attelage, les verrouiller latéralement.

- Lors de l'attelage et du dételage vérifier qu'il n'y ait aucune personne à côté de la herse rotative.

- Contrôler la charge sur l'essieu avant du tracteur, rajouter des masses d'alourdissement si nécessaire.

Remarque :
Pour adapter la herse aux différents types de tracteur, il est possible de choisir la position de la chape inférieure (2).

F Repliage / Dépliage

Au préalable il faut soulever la machine au moins à 70 cm du sol.

- Avant la manoeuvre s'assurer qu'il n'y ait aucune personne (enfant!) et aucun obstacle dans un périmètre supérieur au rayon d'ouverture de la machine.

- Enclencher lentement le distributeur hydraulique du tracteur qui commande l'ouverture de la herse.

L' ouverture est totale lorsque les deux herses sont en position horizontales.

- Pour le repliage, enclencher lentement le distributeur hydraulique du tracteur correspondant au repliage ceci jusqu'à ce que les deux herses soient retenues par des crochets de sécurité (3).

Remarque :
Toutes les herses repliables sont équipées avec des cardans latéraux à sécurité, il ne faut jamais intervertir le montage de ces cardans.

Sur un sol plat ajuster la longueur du bras de poussée supérieur pour régler l'aplomb.
Le niveau à bulle (4) vous permet sur un sol plat de trouver la bonne position.

GB

E Hitching to the tractor

The rotary harrow has a Category 3 linkage in force (1).

- Use the same category on both the harrow and the tractor.

- Adjust the tractor lift arms to the same height, and lock to the side after hitching the harrow.

- When hitching and unhitching, make sure that there is nobody beside the power harrow.

- Check the tractor's front-axle load, add a counterweight if necessary.

N.B. :
You can choose the position of the lower case (2) so as to adjust the harrow for use with different types of tractor.

F Folding/Unfolding

First lift the machine at least 70 cm above the ground.

- Before carrying out the operation, make sure that nobody (especially children) and no obstacles are within or near the folding radius of the machine.

- Slowly activate the tractor's hydraulic spool valve, which controls the folding of the harrow.

The two harrows are fully opened when they are in the horizontal position.

- To fold back up, slowly activate the spool valve on the tractor until the two harrows are held in place by the safety catches (3).

N.B. :
All folding harrows are equipped with guarded PTO shafts; when fitting them, be careful not to mix them up.

On flat ground adjust the length of the top link to ensure that the machine is level.

The spirit level (4) enables you to determine the correct position on flat ground.

DE

E Ankupplung an den Schlepper

Die Kreiselegge verfügt über eine Kupplung der geltenden Klasse 3 (1).

- Die Klassen zwischen Egge und Schlepper müssen übereinstimmen.

-Hubarme des Schleppers auf gleicher Höhe einstellen und nach Ankupplung seitlich feststellen.

- Beim An- und Abkuppeln sichergehen, dass sich niemand im näheren Umfeld der Kreiselegge befindet.

- Vordere Achslast des Schleppers prüfen, bei Bedarf Ballast hinzufügen.

Anmerkung :
Um die Kreiselegge an verschiedene Schleppertypen anzupassen, kann auch die Einstellung der unteren Halterung (2) benutzt werden.

F Ein- und Ausklappen

Zuvor muss die Maschine mindestens 70 cm vom Boden angehoben werden.

- Vor dem Handgriff an der Maschine sicherstellen, dass sich weder ein Mensch (Kind!) noch ein Hindernis im weiteren Umkreis des Öffnungsradius befindet.

- Den Hydraulikzylinder des Schleppers, der das Ausklappen der Kreiselegge steuert, langsam auslösen.

Der Ausklappvorgang ist beendet, wenn beide Eggen sich in horizontaler Position befinden.

- Zum Einklappen entsprechende Hydrauliksteuerung langsam auslösen und zwar, bis sich beide Kreiseleggen in die Sicherheitshaken (3) einhängen.

Anmerkung :

Alle einklappbaren Kreiseleggen sind mit seitlichen Sicherheits-Gelenkwellen ausgestattet, die Montage dieser Gelenkwellen stets in der richtigen Reihenfolge vornehmen.

Auf flachem Untergrund die Länge des oberen Schubarms justieren, um die Senkrechte einzustellen.

Auf flachem Untergrund kann mit der Wasserwaage (4) leicht die richtige Position ermittelt werden.

G

Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung
SULKY

FR

G *Attelage du semoir*

-Consulter la notice du semoir.

*Dans tous les cas, le montage de la rampe de semis **XEOS TF ou XEOS TF PRO**, il faudra se référer à la notice du semoir.*

GB

G *See drill linkage*

- Consult the seed drill instruction manual.

*In all cases, for fitting the **XEOS TF or XEOS TF PRO** coulter bar, the seed drill instruction manual should be consulted.*

DE

G *Ankupplung der Drillmaschine*

- Siehe Betriebsanleitung der Drillmaschine.

In allen Fällen ist für den Anbau des Saatgestänges XEOS TF oder XEOS TF PRO die Betriebsanleitung der Drillmaschine einzusehen.

G

Vérifier que le semoir soit bien stable sur ses béquilles. Bien respecter l'ordre des opérations. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Check that the seed drill is perfectly stable on its parking supports. Carry out the operations in the correct order. Make sure that there is no-one around the machine during handling operations.

Prüfen, ob der Drillmaschine fest auf seinen Stützen liegt. Reihenfolge der Arbeitsgänge einhalten. Sich vergewissern, daß sich dabei niemand im Maschinenbereich aufhält.

FR

G

d) Montage béquille du semoir

Voir manuel d'utilisation du semoir correspondant.

e) Montage des béquilles de la Herse

Deux béquilles sont livrées et montées à l'avant de la HR. Ces béquilles servent au remisage replié de la machine, pour une ou deux nuits.

Cette position n'est valable que attelé au tracteur. la position de remisage normale est horizontale.

GB

G

d) Fitting the stand

See the instructions manual for the seed drill.

e) The harrow stands

Two stands are delivered with and fitted on the front of the rotary harrow. These stands are used to store the machine, folded for one or two nights.

This position is only possible if hitched to the tractor. The normal storage position is horizontal.

DE

G

b) Montage der Abstellstütze der Drillmaschine

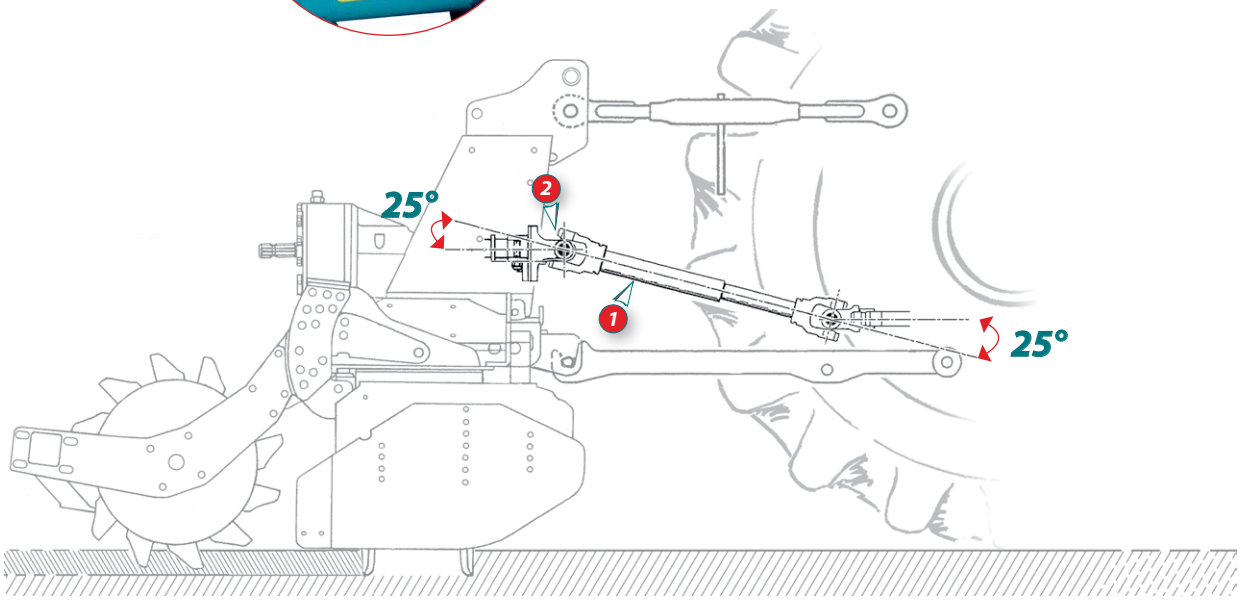
Siehe Bedienungsanleitung der entsprechenden Drillmaschine.

e) Montage der Abstellstütze der Egge

Zwei zum Lieferumfang gehörende Abstellstützen sind vorne an der Kreiselegge montiert. Diese Abstellstützen sind für das eingeklappte Abstellen der Maschine für eine oder zwei Nächte geeignet.

Diese Position ist nur angekuppelt verwendbar. Für eine längere Zeitdauer ist die Egge in Flachstellung abzustellen.

A



Il convient de contrôler à intervalles réguliers la bonne fixation du limiteur (sûre et sans jeu) sur l'arbre. Le montage de la transmission doit uniquement être effectué lorsque le moteur du tracteur est à l'arrêt. Attention au pincement lors du montage.

The limiter should be checked regularly to ensure it is well attached (secure, no slack) to the shaft. The transmission should only be fitted when the tractor engine is off. Take care to avoid fingers etc. becoming trapped when fitting.

In regelmäßigen Abständen die richtige Befestigung des Drehmomentbegrenzers an der Welle kontrollieren. Dieser muss sicher und ohne Spiel befestigt sein. Der Antrieb darf nur bei Stillstand des Schleppermotors montiert werden. Bei der Montage auf die Klemmung achten.

FR

A Transmission à cardan

- Utiliser uniquement la transmission 1 livrée avec la herse.

- Veiller à son bon état.

- Si la transmission ou sa protection sont abîmées, remplacer ou réparer ce qui doit l'être par votre revendeur.

Limiteur de couple 2

les transmissions latérales sont équipées d'une sécurité qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage. (Pré-réglé usine pour 1000 tr/min).

- Lors d'un déclenchement, débrayer la prise de force du tracteur, lever la herse du sol, embrayer de nouveau la prise de force, le limiteur se réenclenche automatiquement.

REMARQUE :

- Si un corps étranger est coincé dans les rotors, arrêter le moteur du tracteur, retirer la clé de contact, enlever le corps étranger.

- **Le boîtier de la herse est garanti 3 ans avec une utilisation au régime 1000 tr/min.**

Le régime de rotation de 1000 tr/min est le seul pouvant accepter la puissance admissible sans risque sur les éléments de transmission du tracteur et de la machine.

⚠ Pour un travail correcte du cardan et de la machine, il est impératif sur un sol plat d'ajuster la longueur du bras de poussée supérieur pour régler l'aplomb.

Le niveau à bulle 3 vous permet sur un sol plat de trouver la bonne position.

2

GB

A Universal joint shaft.

- Only use the transmission shaft 1 that was supplied with the harrow.
- Make sure it is in good condition.

- If the transmission or its protection is damaged, your dealer should repair or replace whatever is necessary.

Torque limiter 2

The lateral transmissions are fitted with a safety device to stop the transmission when the torque exceeds the rating. (Pre-set in the factory at 1000 rpm).

- When the limiter has been activated, disengage the tractor's PTO, raise the harrow off the floor, re-engage the PTO, and the limiter will be reset automatically.

NOTE :

- If any irregular matter becomes lodged in the rotors, switch off the tractor engine, take the key out of the ignition, and remove the trapped object.

- **The harrow control unit is guaranteed for 3 years when used at 1,000 rpm.**

The 1000 rpm rotation speed is the only speed able to accept the permissible power without risk for the transmission elements of both tractor and machine.

⚠ To ensure that the PTO shaft and machine operate correctly, it is essential to adjust the length of the top link on flat ground to make sure that the machine is level.

The spirit level 3 enables you to determine the correct position on flat ground.

DE

A Gelenkwelle

- Ausschließlich die mit der Egge gelieferte Gelenkwelle 1 verwenden.

- Auf funktionsfähigen Zustand achten.

- Wenn die Kardanwelle oder deren Umhüllung beschädigt sind, beschädigte Teile durch Ihren Fachhändler ersetzen oder reparieren lassen.

Drehmomentbegrenzer 2

Die seitlichen Zapfwellen sind mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgestattet, die die Kraftübertragung stoppt, wenn das Drehmoment den Tarierwert übersteigt. (Ab Werk auf 1000U/ min eingestellt).

- Bei Auslösung Zapfwelle des Schleppers auskuppeln, Egge vom Boden heben, Zapfwelle wieder einkuppeln, der Drehmomentbegrenzer wird automatisch wieder eingeschaltet.

ANMERKUNG :

- Sitzt ein Fremdkörper im Rotor fest, Schleppermotor anhalten, Zündschüssel ziehen, Fremdkörper herauslösen.

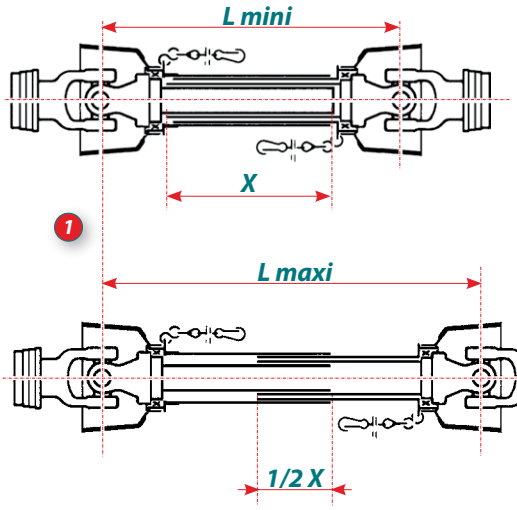
- **Auf das Getriebe der Egge besteht bei Betrieb mit 1000 U/min eine 3-jährige Garantie.**

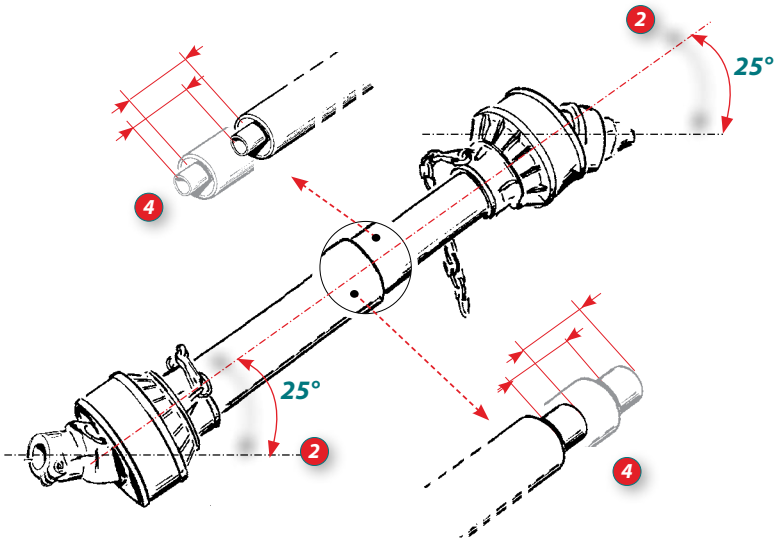
Nur bei einer Drehzahl von 1000 U/min ist die zulässige Leistung ohne Risiko für die Antriebselemente des Schleppers und der Maschine möglich.

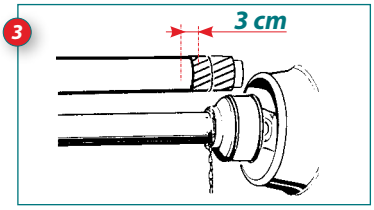
⚠ Damit die Kardanwelle und die Maschine zuverlässig arbeiten, muss auf flachem Untergrund die Länge des oberen Schubarms justiert werden, um die Senkrechte einzustellen.

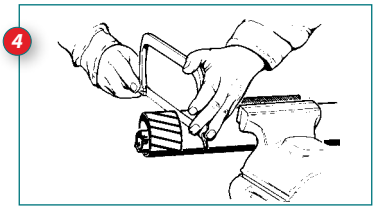
Auf flachem Untergrund kann mit der Wasserwaage 3 leicht die richtige Position ermittelt werden.

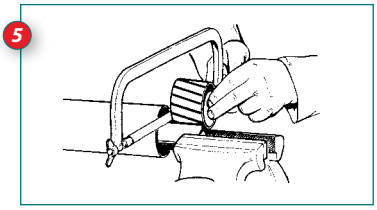
A











Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur.
Respecter le régime de prise de force.
Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Ensure that your PTO drive assembly is guarded, in good condition and complies with current standards.
Comply with the PTO speed.
Guarantees will not be extended to include damage caused by a transmission shaft whose length has not been adjusted to suit the tractor.

Mit einem geschützten Antrieb in gutem Zustand arbeiten, der den gültigen Normen entspricht.
Die Zapfwellendrehzahl von einhalten.
Keine Garantieleistung für Beschädigungen durch Verwendung einer Gelenkwelle, die in der Länge nicht an den Schlepper angepasst ist.

FR

A

Montage du cardan

- Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.

• Angle de la transmission :

- Pour garder votre cardan (1) en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 25° (2).

- Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de herse avant d'emboîter la transmission.

• Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur :

- En position relevée et horizontale (distance la plus courte) laisser un jeu d'environ 3 cm de chaque extrémité (3).

-En position basse (profondeur de travail la plus grande) les profils de la transmission doivent impérativement se chevaucher sur une longueur minimum de 200 mm.

CONSEILS :

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.

Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité (3).

- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs (4) de la même longueur.

- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs (5) de la même longueur que les tubes protecteurs.

- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement.

- Graisser les profils coulissants.

2

GB

A

Fitting the universal joint

- Read carefully the instructions included with the power take-off.

• Transmission shaft angle :

- To maintain your universal joint (1) in good working order, keep to the working positions without exceeding the maximum angle of 25° (2).

- Lubricate the harrow's transmission input shaft before fitting the transmission shaft.

• Check that the length of the universal joint is suited to your tractor :

- Leave approx. 3 cm clearance at each end in the raised, horizontal position (shortest distance) (3).

- The transmission shaft sections must overlap by at least 200 mm, without fail, when in the lowered position (deepest working depth).

RECOMMENDATIONS :

- When setting the length of the transmission shaft, lay the two sections side by side in their shortest working length and mark them off.

Leave a 3 cm clearance at each end (3).

- Shorten the inner and outer guard tubes (4) by the same amount.

- Shorten the inner and outer slide sections (5) by the same amount as the guard tubes.

- Smooth the edges and clean carefully.

- Lubricate the slide sections.

DE

A

Anbau der Gelenkwelle

- Benutzungsanweisung der Zapfwelle sorgfältig lesen.

• Anwendungswinkel der Gelenkwelle :

- Damit Ihre Gelenkwelle (1) voll funktionsfähig bleibt, müssen die Arbeitsstellungen auf einen Winkel von maximal 25° begrenzt sein (2).

- Antriebswelle des Gerätevorgeleges (Egge) vor Einhängen der Gelenkwelle schmieren.

• Sicherstellen, dass die Länge der Gelenkwelle an Ihren Schlepper angepasst ist:

- In horizontaler oberer Position (kürzester Abstand) ein Spiel von etwa 3 cm an jedem Ende lassen (3).

- In unterer Position (größte Arbeitstiefe) müssen sich die Gelenkwellenprofile auf mindestens 200 mm Länge überschneiden.

RATSCHLÄGE :

- Bei der Längenanpassung die beiden Halbgelenkwellen Seite an Seite in ihre kürzeste Arbeitsposition bringen und anzeichnen.

3 cm Spiel an jedem Ende lassen (3).

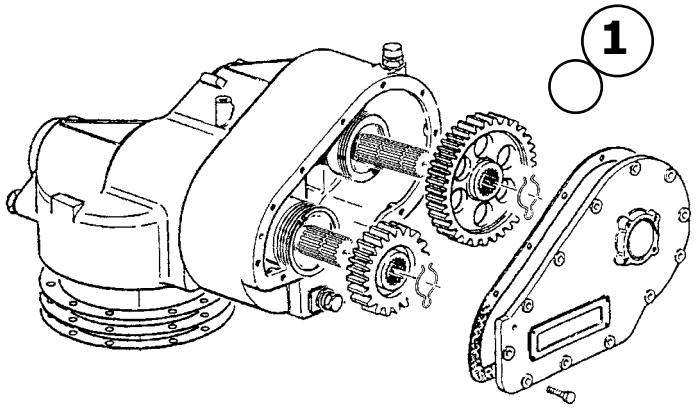
- Innere und äußere Schutzrohre auf die gleiche Länge kürzen (4).

- Innere und äußere aufschiebbare Profile auf die gleiche Länge wie die Schutzrohre kürzen (5).

- Kanten abrunden und sorgfältig reinigen.

- Aufschiebbare Profile schmieren.

B



FR

B Réglage du régime de rotation

Boîte de vitesse à pignons interchangeables (28) (36)

Le changement de régime se fait par changement (ou inversion) du jeu de pignons (1) situé sous le couvercle arrière des boîtes de vitesse latérales.

Les pignons supplémentaires sont stockés à l'arrière du chassis central de repliage.

a) Mettre la herse d'aplomb sur le sol (tracteur à l'arrêt).

b) Retirer les vis du couvercle.

c) Retirer les «épingles» de maintient des pignons.

d) Changer de pignons (attention au sens), voir tableau des vitesses page suivante.

e) Refermer le couvercle en faisant attention de ne pas salir et de ne pas endommager le joint.

ATTENTION :

Certaines pièces de la boîte de vitesse peuvent être rendues brûlantes par le fonctionnement.

GB

B Adjusting the rotary speed

Gearbox with change gears (28) (36)

The speed is adjusted by changing (or inverting) the set of drive pinions (1) located under the rear cover of the lateral gearboxes.

Additional pinions are stored at the back of the central folding chassis.

a) Set the harrow on level ground (tractor switched off).

b) Remove the cover bolts.

c) Lift the support "pins" free from the gears.

d) Changing the drive pinions (observe the direction), see the speed table on the following page.

e) Close the cover, keeping the seal free of dirt and damage.

CAREFUL :

Some parts in the gearbox may become extremely hoduring use.

DE

B Einstellen der Rotordrehzahl

Getriebe mit auswechselbaren Zahnrädern (28) (36)

Die Drehzahländerung erfolgt durch Änderung (bzw. Auswechseln) des Zahnradsatzes (1) unter dem hinteren Deckel der seitlichen Getriebe.

Die zusätzlichen Ritzel werden hinten am Fahrgestell am mittigen Klappteil aufbewahrt.

a) Egge senkrecht zum Boden stellen (Schlepper im Stillstand).

b) Deckelschrauben abnehmen.

c) Haltestifte der Zahnräder abnehmen.

d) Zahnräder austauschen (Ausrichtung beachten), siehe Geschwindigkeitstabelle nächste Seite.

e) Deckel schließen. Darauf achten, dass kein Schmutz in das Gehäuse gelangt und dass die Dichtung nicht beschädigt wird.

ACHTUNG :

Einige Teile des Getriebes können durch den Betrieb sehr heiß werden.

C

Trs/mn Rotor		Standard		Option	
1000 trs/mn	1	29	26	32	33
	2	36	39	33	32
Séries .28 .36		341	283	411	437

Respecter les couples d'engrenage.
Attendre le refroidissement de l'huile avant d'ouvrir le carter de la boîte de vitesse.
Protéger le sol des risques de fuite d'huile pendant l'opération.

Observe the gear torque settings.
Wait until the oil has cooled down before opening the gearbox cover.
Prevent oil from spilling on the ground.

Getriebemoment beachten.
Vor Öffnen des Getriebegehäuses Abkühlen des Öls abwarten.
Boden während des Vorgangs vor auslaufendem Öl schützen.

FR

C *Choix du régime des rotors*

Par le choix de la vitesse de rotation des rotors ainsi que la vitesse d'avancement vous obtenez l'émiettement souhaité.

- Choisir dans la mesure du possible le régime de rotation le plus lent avec lequel le travail effectué est satisfaisant

Une vitesse de rotation très élevée entraîne une usure plus importante des dents ainsi qu'un phénomène «d'andainage» du sol à l'arrière de la herse (mauvais nivellement).

• Vitesses disponibles (voir tableau).
Autres vitesses nous consulter.

Afin de garantir la meilleure longévité de votre outil, il est important de ne jamais descendre en dessous de 2 tours de rotors effectués pour 1 mètre d'avancement effectué.

GB

C *Selecting the rotary speed*

The choice of rotor speed and forward speed gives the required crumbling performance.

- If possible, select the slowest rotor speed that provides the most satisfactory performance.

If the rotor speed is set too high, the tines will wear more quickly, and a "swathing" effect will occur on the ground behind the harrow (poor grading).

• Available speeds (see table).
Please consult us for other speeds.

In order to ensure the best service life for your tool, it is important never to go below 2 full revolutions of the rotors to advance by 1 metre.

DE

C *Wahl der Rotordrehzahl*

Durch die Wahl der Drehgeschwindigkeit der Rotoren und der Fahrtgeschwindigkeit erhalten Sie die gewünschte Bodenlockerung.

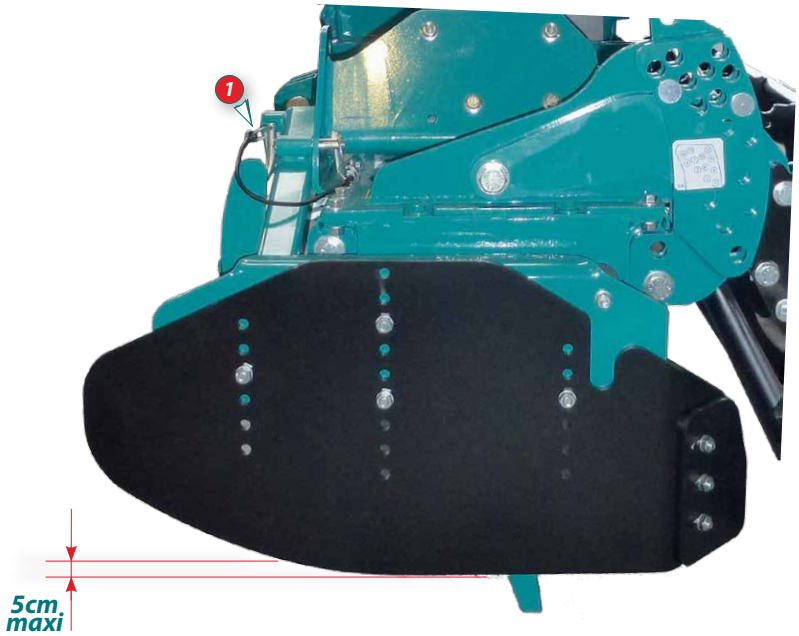
- Nach Möglichkeit immer die langsamste Rotationsgeschwindigkeit wählen, bei der das Ergebnis zufriedenstellend ist.

Bei höheren Drehzahlen verschleißen die Zinken schneller. Außerdem wird der Boden hinter der Egge schlecht nivelliert.

• Verfügbare Geschwindigkeiten (siehe Tabelle).
Bei abweichenden Geschwindigkeiten wenden Sie sich bitte an uns.

Um die Langlebigkeit Ihrer Maschine zu gewährleisten ist unbedingt zu beachten, dass die Geschwindigkeit nie unter 2 Rotorumdrehungen für jeden gefahrenen Meter fallen darf.

A



Respecter le code de la route.

Always follow the Highway Code.

Straßenverkehrsordnung beachten.

FR

A *Réglage des déflecteurs latéraux*

a) Au travail

- *Retirer l'axe* (1) *et mettre le déflecteur en position flottante dans les conditions pierreuses.*

- *Régler la hauteur du déflecteur en fonction de la profondeur de travail :*
  Ne pas dépasser 5 cm dans le sol.

b) Au transport

- *Bloquer les déflecteurs avec les axes, avant de replier le châssis*

GB

A *Adjusting the side deflector plates*

a) During use

- *Remove the pin* (1) *and place the deflector plate in the floating position when working stony grounds.*

- *Adjust the height of the deflector plate according to with the working depth:*
  No greater than 5 cm in the ground.

b) During transport

- *Secure the deflector plates with the pins, before folding the frame*

DE

A *Einstellung der seitlichen Prallbleche*

a) Im Betrieb

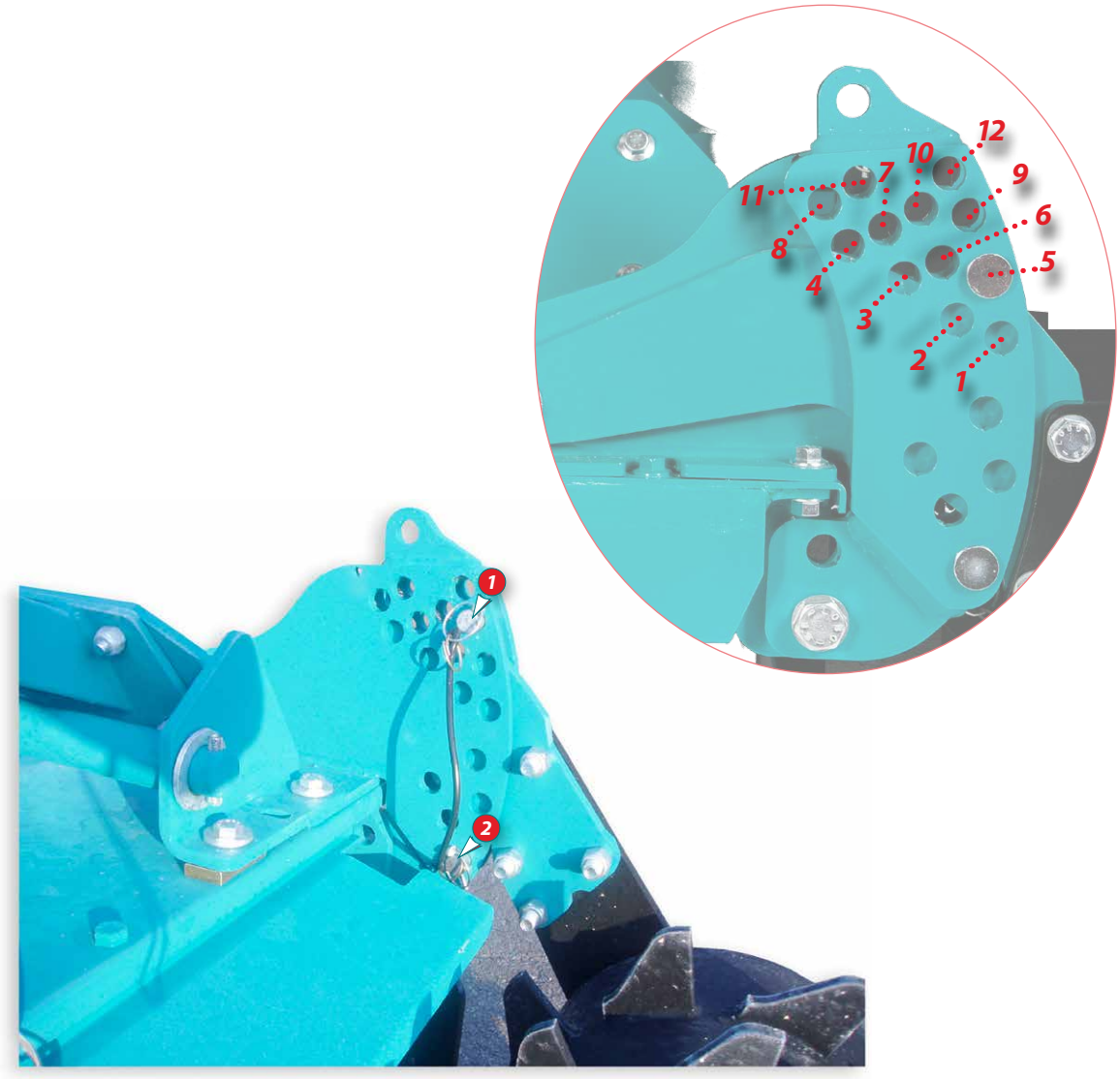
- *Bei steinigem Gelände Stift* (1) *entfernen und Prallblech in frei bewegliche Stellung bringen.*

- *Höhe des Prallblechs nach Arbeitstiefe einstellen :*
  Dabei im Boden 5 cm nicht überschreiten.

b) Beim Transport

- *Vor dem Einklappen des Rahmens die Prallbleche mit den Stiften feststellen.*

B



Suivre les indications de réglage.
Le rouleau fait office de dispositif de protection à l'arrière de la machine.
Ne jamais le démonter.

Follow the setting indications.
The roller acts as protection at the rear of the machine, and should never be detached.

Einstellanweisungen befolgen.
Die Walze dient als Schutzvorrichtung am hinteren Ende der Maschine.
Nicht abmontieren.

FR

B Réglage de la profondeur de travail

Au travail, la herse rotative doit être en position horizontale; régler par l'intermédiaire du troisième point après avoir arrêté le moteur du tracteur.

- *Régler la profondeur de travail des dents à l'aide des butées supérieures (1) du rouleau.*
- *Mettre le même réglage à droite, à gauche **et aussi au centre.***

Cette opération doit se faire seul, tracteur à l'arrêt.

La butée inférieure (2) peut être utilisée pour limiter la course vers le bas du rouleau.

Veiller à bien utiliser les mêmes trous sur les côtés et au centre.

Au travail, le relevage hydraulique du tracteur doit être réglé en position flottante ; la profondeur de travail sera respectée par l'intermédiaire du rouleau.

REMARQUE :

- *Embrayer la prise de force doucement lorsque les dents de la herse se trouvent en dehors du sol et baisser doucement le relevage hydraulique jusqu'à atteindre la profondeur réglé (rouleau en butée haute).*

GB

B Adjusting the working depth

When in use, the power harrow is in the horizontal position; make adjustments using the top link, with the tractor engine switched off.

- *Adjust the tine working depth with the roller's upper stops (1).*
- *Use the same setting on the right, left **and in the centre**.*

This procedure must be carried out by one person only, with the tractor switched off.

You can use the lower stop (2) to restrict the roller's downward travel.

Ensure the same holes are used on the sides and in the centre.

When using the power harrow, the tractor's hydraulic lift must be in the floating position; the roller will maintain the working depth.

N.B.

- *Engage the power take-off slowly when the harrow's tines are not in the ground, and gently lower the hydraulic lift until the set depth is reached (roller at upper stop).*

DE

B Einstellung der Tiefenführung

Im Betrieb muss die Kreiselegge in horizontaler Stellung sein, Einstellen über den dritten Punkt nach Abstellen des Schleppermotors.

- *Arbeitstiefe der Zinken mit Hilfe der oberen Anschläge (1) der Walze einstellen.*
- *Links, rechts und **in der Mitte** die gleiche Einstellung vornehmen.*

Dieser Vorgang muss allein erfolgen, bei Stillstand des Schleppers.

Der untere Anschlag (2) kann verwendet werden, um den Hub bis an die Walzenunterseite zu begrenzen.

Darauf achten, an den Seiten und in der Mitte die gleichen Löcher zu verwenden.

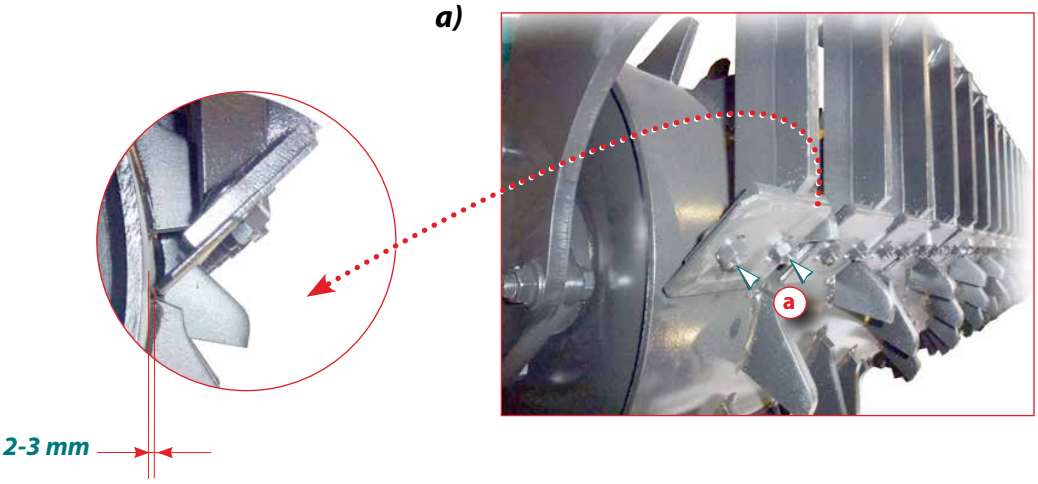
Im Betrieb muss der hydraulische Vertikalhub des Schleppers in loser Stellung eingestellt werden, die Arbeitstiefe stellt sich über die Walze ein.

ANMERKUNG :

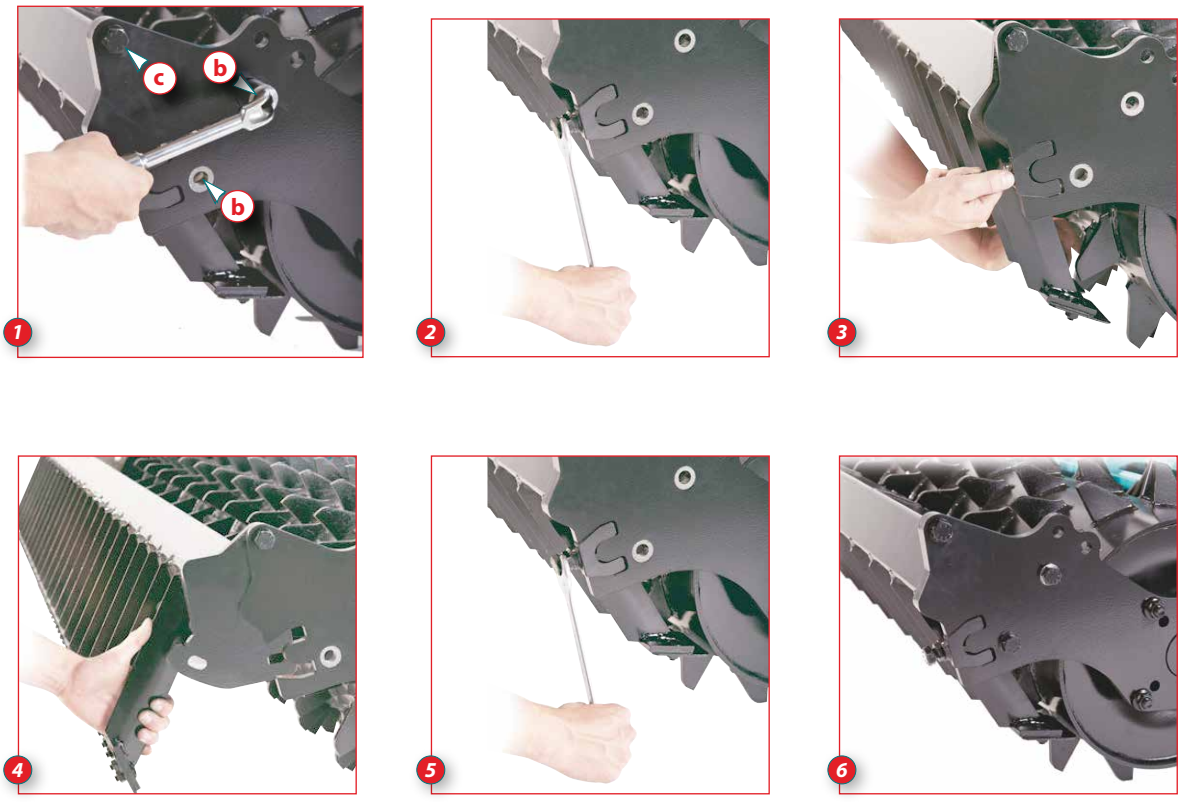
- *Zapfwelle sanft einkuppeln, wenn die Zinken der Egge sich außerhalb des Bodens befinden und den hydraulischen Vertikalhub sanft bis zur eingestellten Tiefe absenken (Walze am oberen Anschlag).*

C

a)



b)



Bien régler les décrottoirs pour éviter d'endommager le rouleau. Nettoyer le rouleau après chaque utilisation et vérifier l'état des racloirs.

Carefully adjust the wheel scrapers so that they do not damage the roller. Clean the roller after each use and check the condition of the scrapers.

Schmutzabstreifer gut einstellen, um Beschädigungen der Walze zu verhindern. Walze nach jeder Verwendung säubern und Zustand der Abstreifer prüfen.

FR

C Réglage du rouleau packer (Ø 460-550 mm)

Les décrottoirs du rouleau sont pré-réglé usine, toutefois il est préférable de vérifier leurs positionnement après quelques heures d'utilisation.

a) Réglage individuel des décrottoirs

***1**- Desserrer les vis **a**.*

***2**- Ajuster la distance entre le décrottoir et le rouleau, cette distance doit être d'environ 2 à 3 mm.*

***3**- Resserrer les vis **a**.*

b) Nettoyage de la barre décrottoirs

1 - *Retirer les deux vis **b**, des deux cotés et desserrer les vis **c**, attention en 8m, il est nécessaire de faire la même chose sur les renforts centraux.*

2 - *Desserrer la vis de réglage centralisé jusqu'à ce que la vis soit presque complètement effacée dans son filetage.*

3 - *Retirer les pièces en forme de **U** chaque côté*

4 - *Escamoter complètement la barre décrottoir et faire tourner le rouleau afin de pouvoir s'assurer le sa propreté.*

5 - *Replacer la pièce en forme de U et resserrer la vis afin de régler la distance entre les décrottoirs et le rouleau Packer.*

6 - *Replacer toutes les vis et bloquer l'ensemble.*

GB

C Adjusting the packer roller (Ø 460-550 mm)

The position of the wheel scrapers on the roller is pre-set in the factory, but should be checked after several hours' use.

a) Setting the individual wheel scrapers

***1-** Loosen the screws **a**.*

***2-** Adjust the distance between the scraper and the roller; this distance should be about to 2 to 3 mm.*

***3-** Tighten the screws **a**.*

b) Cleaning the scraper bar

1 - *Remove the two screws **b**, on both sides and loosen the screws **c**. Note that on the 8 m version, the same operation must be carried out on the central reinforcements.*

2 - *Loosen the centralised adjusting screw until the screw is almost entirely hidden in its threading.*

3 - *Remove the **U**-shaped parts on each side*

4 - *Fully retract the scraper bar and rotate the roller in order to make sure it is clean.*

5 - *Replace the U-shaped part and tighten the screw in order to adjust the distance between the scrapers and the Packer Roller.*

6 - *Replace all the screws and lock the unit.*

DE

C Einstellung der Packerwalze (Ø 460-550 mm)

Die Walzenabstreifer sind ab Werk voreingestellt. Die Einstellung sollte jedoch nach einigen Betriebsstunden überprüft werden.

a) Einzelne Einstellung der Schmutzabstreifer

***1-** Schrauben **a** lockern.*

***2-** Abstand zwischen Schmutzabstreifer und Walze einstellen, dieser Abstand soll zwischen 2 und 3 mm liegen.*

***3-**Schrauben **a** anziehen.*

b) Reinigung der Schmutzabstreiferschiene

1 - *Die beiden Schrauben **b** an beiden Seiten abnehmen und die Schrauben **c** lockern. Achtung: bei 8m Arbeitsbreite ist das Gleiche an den zentralen Verstärkungen durchzuführen.*

2 - *Zentrale Stellschraube lockern, bis die Schraube fast vollständig in ihrem Gewinde gelockert ist.*

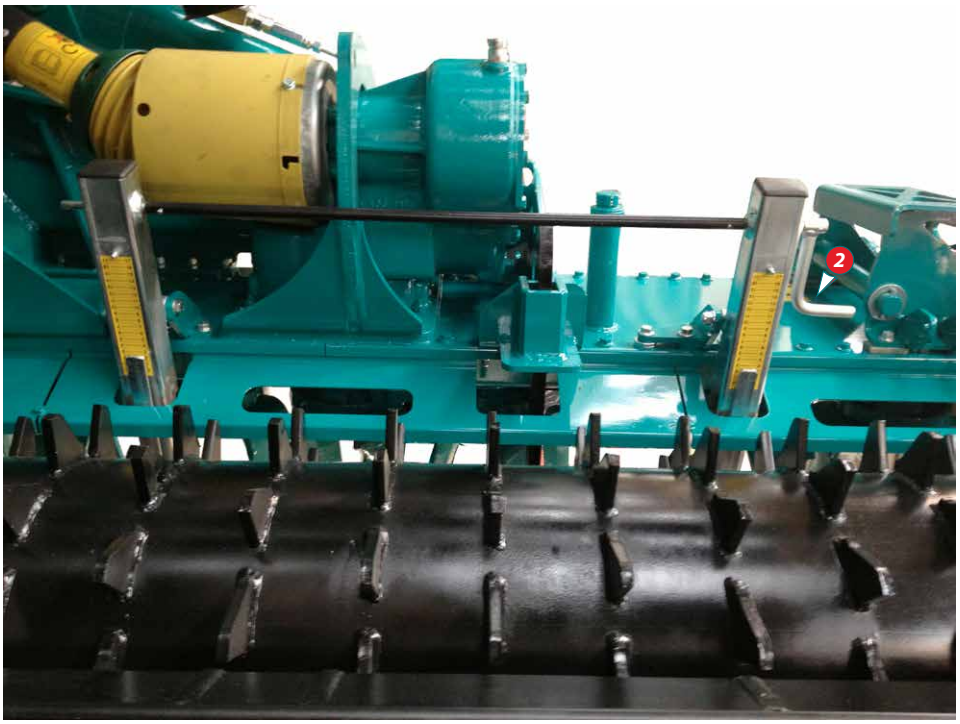
3 - **U**-*förmige Teile an jeder Seite abnehmen.*

4 - *Schutzabstreiferschiene ganz hochklappen und Walze drehen, um die Sauberkeit prüfen zu können.*

5 - *U-förmiges Teil ersetzen und Schrauben anziehen, um den Abstand zwischen Schmutzabstreifern und Packerwalze einzustellen.*

6 - *Alle Schrauben austauschen und alles zusammenschrauben.*

D



Ne pas utiliser la planche niveleuse en condition très pierreuse.

Do not use the levelling bar on exceptionally stony ground.

Die Planierschiene bei sehr steinigem Gelände nicht verwenden

FR

D Réglage des planches niveleuses

Planche niveleuse arrière 1

La planche montée à l'arrière permet d'améliorer l'affinement du lit de semence.

- *Ne pas appliquer un réglage trop profond pour ne pas ralentir l'évacuation de la terre surtout en condition humide.*

Réglage

- *Ajuster la hauteur de la planche niveleuse à l'aide de la manivelle 2*

Remarque :

- *Réaliser l'opération de réglage moteur du tracteur à l'arrêt.*

GB

D Adjusting the levelling bars

Rear levelling bar 1

A rear-mounted bar provides improved seedbed granulation.

- *Do not apply too deep an adjustment so as to avoid slowing down the evacuation of the soil, especially in wet conditions.*

Setting

- *Adjust the height of the levelling bar using the crank handle 2*

N.B.

- *Carry out adjustments when the tractor engine is switched off.*

DE

D Einstellung der Planierschienen

Hintere Planierschiene 1

Zweck des Einsatzes der heckmontierten Planierschiene ist, eine feinere Saatbettbereitung zu erreichen.

- *Nicht zu tief einstellen, um die Abführung der Erde nicht zu behindern, vor allem nicht bei feuchten Wetterbedingungen.*

Einstellung

- *Höheneinstellung der Planierschiene mit der Handkurbel 2*

Anmerkung :

- *Einstellvorgang bei Stillstand des Schleppermotors durchführen.*

E

Effectuer l'opération de réglage, moteur du tracteur à l'arrêt.

Carry out adjustments when the tractor engine is switched off.

Einstellvorgang bei Stillstand des Schleppermotors durchführen.

FR

E Efface traces

Afin de réduire les traces laissées par les roues du tracteur lors de la préparation du lit de semence sur labour, la herse rotative peut être équipée d'effaceurs de traces.

- *Monter les supports sur le lamier de la herse et les fixer symétriquement à droite et à gauche.*

Bien resserrer les vis du lamier :

- *Monter les brides de dents sur la poutre.*
- *Régler l'écartement et la profondeur de travail des dents (il est conseillé de ne pas dépasser 10 cm).*
- *La profondeur s'ajuste en modifiant la position de la cheville 1 (maxi 10 cm)*

Le déclenchement de la sécurité est pré-réglé en usine.

GB

E Erasing tracks

In order to reduce the tracks left by the tractor wheels when preparing the seed bed after ploughing, the rotary harrow may be fitted with track eradicators.

- *Place the mountings onto the harrow's gear trough and attach symmetrically on the left and on the right.*

Tighten the bolts securely on the gear trough:

- *Fit the tine clamps on the beam.*
- *Set the gap between the tines, and their working depth (the maximum recommended depth is 10 cm).*
- *The depth is adjusted by changing the position of the pin 1 (max. 10 cm)*

The safety mechanism release is pre-set in the factory.

DE

E Spurlockerung

Um die durch die Schlepperräder bei der Saatbettbereitung nach dem Pflug hinterlassenen Spuren zu mindern, kann die Kreiselegge mit Spurlockerern ausgestattet werden.

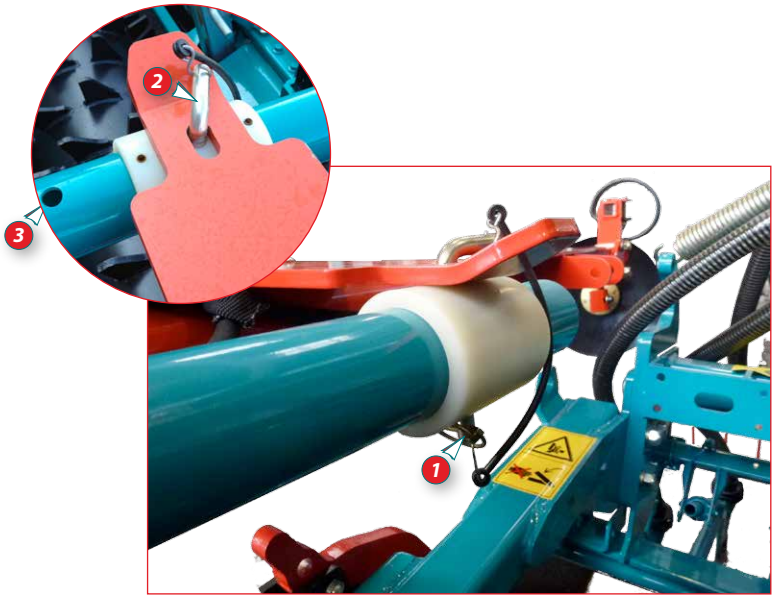
- *Träger auf den Kasten der Egge montieren und symmetrisch links und rechts befestigen.*

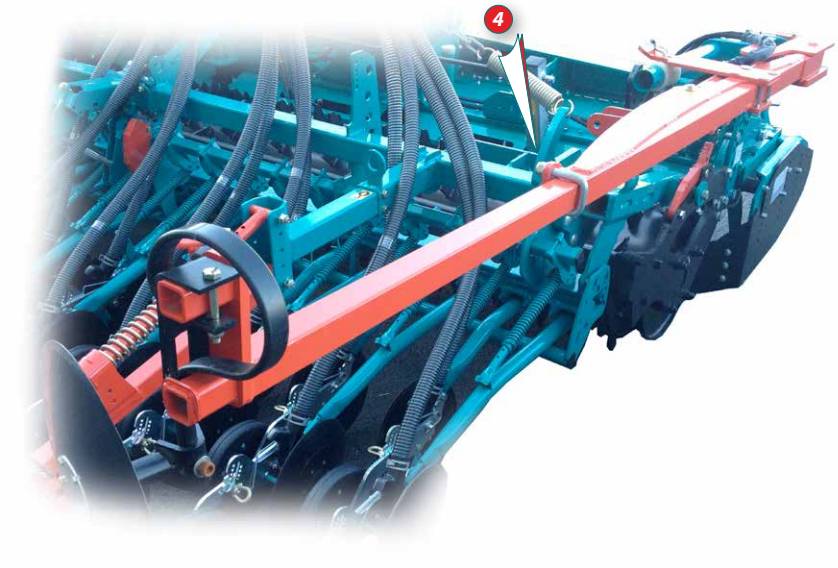
Schrauben des Trägerkastens wieder gut festschrauben :

- *Flansche der Eggenzinken wieder auf den Balken montieren.*
- *Abstand und Arbeitstiefe der Zinken einstellen (Es wird empfohlen, 10 cm nicht zu überschreiten).*
- *Die Arbeitstiefe lässt sich durch Änderung der Stiftstellung 1 (höchstens 10 cm) einstellen*

Die Auslösung der Sicherheitsvorrichtung ist im Werk voreingestellt.

A





Bloquer les traceurs en transport.
Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.
Ne pas stationner sous les traceurs.

Secure the markers for transport.
Release oil pressure before unhitching the drill.
No stopping below the markers.

Spurreißer beim Transport blockieren.
Öldruck vor Abkuppeln der Drillmaschine zurücknehmen.
Sich nicht unter denSpuranreißern aufhalten.

FR

A Traceurs latéraux

a) Mise en position de travail

Les traceurs sont conçus pour un marquage au centre du tracteur. Ils sont prés-réglés usine et nécessitent un distributeur double effet pour fonctionner.

- Mettre la pression hydraulique.

- Retirer la goupille 1 et dégager la broche 2.

⚠ Remettre la goupille 1 en position 3 pour bloquer la broche.

- Ouvrir le premier traceur.

- Les traceurs sont pré-réglés d'usine.
  Toutefois, si vous désirez ajuster ce réglage, desserrer la bride 4 afin de pouvoir ajuster la longueur du traceur.

La distance de la dernière ligne de semis au disque de traceur est égale à une 1/2 largeur de travail plus un1/2 écartement.

Il est possible de régler l'inclinaison du disque pour avoir un marquage au sol plus ou moins important.
Quatre réglages sont disponibles en changeant la position de la cale d'orientation 5.

GB

A Side Markers

a) Setting to working position

Markers are designed for tractor centreline marking. They are pre-set in the factory and require a double-acting spool valve to operate.

- Build up hydraulic pressure.

- Remove the pin 1 and release the peg 2.

⚠ Put the clip 1 back in position 3 to secure the pin .

- Open the first marker.

- Markers are pre-set in the factory.
  However, if you want to refine this adjustment, loosen the flange 4 so that it is possible to adjust the length of the marker.

The distance between the last seed row and the marker disc is equal to 1/2 working width + 1/2 spacing.

The slanting of the disc can be adjusted to obtain a more or less visible marking.
Four settings are possible by changing the position of orientation key 5.

DE

A Seitliche Spurreißer

a) In Arbeitsstellung bringen

Die Spurreißer sollen die Mitte des Schleppers markieren. Sie sind im Werk voreingestellt und werden mit einem doppelwirkenden Steuerventil betrieben.

- Hydraulikdruck anschalten.

- Splint 1 herausziehen und Raststift 2 herausnehmen.

⚠ Splint 1 wieder in Position bringen, um den Raststift 3 festzustellen.

- Ersten Spurreißer ausklappen.

- Die Spurreißer sind im Werk voreingestellt.
  Wenn Sie die Einstellung ändern wollen, den Scheibenhalter 4 auf dem Rohr versetzen.

Die Entfernung der letzten Saatreihe zur Spurreißerscheibe entspricht einer halben Arbeitsbreite plus einem halben Abstand.

Es besteht die Möglichkeit, die Scheibenneigung zu verstellen, um eine schwächere oder stärkere Fahrgasseneinrichtung zu erzielen.
Vier Einstellungen sind durch das Versetzen des Paßstückes 5 möglich.

A

Ne pas stationner sous les traceurs.

Do not stand underneath the markers.

Kein Fahrzeug unter den Spuranreißern abstellen.

FR

A

b) Sécurité

La sécurité du traceur fonctionne uniquement en position travail.

- Sécurité active : Dent souple amortisseur entre le bras et le disque.

c) Fonctionnement

- Mettre la pression ⇨ les 2 traceurs se contractent

- Inverser la pression ⇨ un traceur s'ouvre

- Inverser la pression ⇨ le traceur ouvert se referme

- Relâcher la pression ⇨ l'autre traceur s'ouvre

GB

A

b) Safety

The marker safety device only operates in the working position.

- Active safety : Flexible tooth buffer between the arm and the disc.

c) Operation

- Apply pressure ⇨ the 2 markers contract

- Reverse the pressure ⇨ a marker opens

- Reverse the pressure ⇨ the open marker closes

- Release pressure ⇨ the other marker opens

DE

A

b) Schutzvorrichtung

Die Schutzvorrichtung funktioniert nur bei Spurreißern in Arbeitsstellung.

- Aktive Schutzvorrichtung : Federzinke Stoßdämpfer zwischen Arm und Scheibe.

c) Funktionsweise

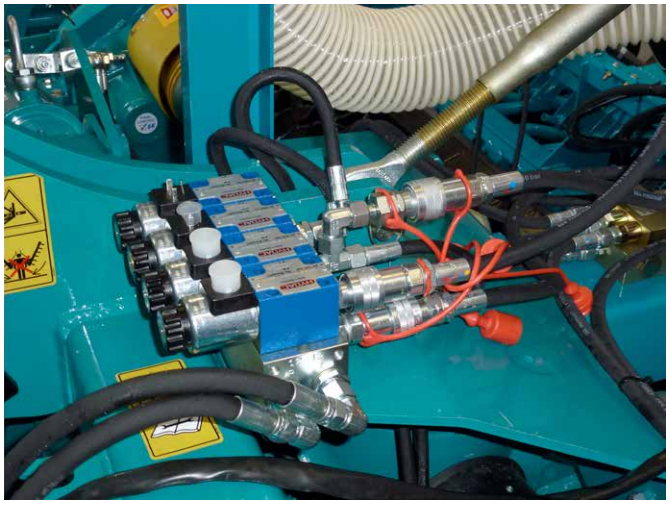
- Belastung ⇨ beide Spurreißer heben sich

- Entlastung ⇨ ein Spurreißer senkt sich

- Erneute Belastung ⇨ der gesenkte Spurreißer hebt sich

- Entlastung ⇨ der andere Spurreißer senkt sich

B



FR

B *Sélecteur hydraulique (option)*

Le sélecteur hydraulique à été conçu pour être utilisé avec une trémie frontale et une barre de semis Sulky.

Lorsque vous mettez votre système sous tension, les LED s'allument et s'éteignent :

⇨ *le système est prêt à être utilisé.*

Il est possible d'activer plusieurs circuits ensemble.

EXEMPLE :

Traceurs et relevage hydraulique de la barre de semis.

⇨ *Auquel cas, le circuit hydraulique est assimilable à un montage parallèle.*

Le repliage de l'ensemble n'est possible que si la rampe de semis n'est pas relevée.

Sa butée basse est la condition d'activation du repliage de l'ensemble.

GB

B *Hydraulic selector (optional)*

The hydraulic selector was designed to be used with a Sulky front hopper and coulter bar.

When you power up your system, the LEDs turn on and off:

⇨ *the system is ready to be used.*

It is possible to activate several circuits together.

EXAMPLE:

Markers and hydraulic lift of the coulter bar.

⇨ *In this case, the hydraulic circuit is comparable to a connection in parallel.*

Folding the unit is only possible if the coulter bar is not raised.

Its lower stop is the activation condition for folding the unit.

DE

B *Hydraulikwählschalter (Option)*

Der Hydraulikwählschalter ist darauf ausgelegt, mit einem Fronttank und einer Aussaatstange von Sulky zu arbeiten.

Wenn Sie Ihr System einschalten, leuchten die LEDs auf und erlischen wieder:

⇨ *Das System ist betriebsbereit.*

Mehrere Hydraulikkreise können gleichzeitig aktiviert werden.

BEISPIEL:

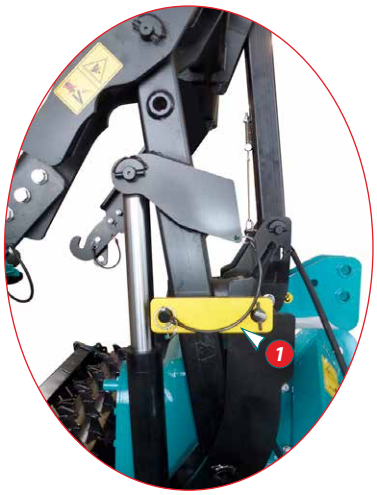
Spurreißer und Hebehydraulik der Säschiene.

⇨ *In diesem Fall funktioniert der Hydraulikkreis wie eine Parallelschaltung.*

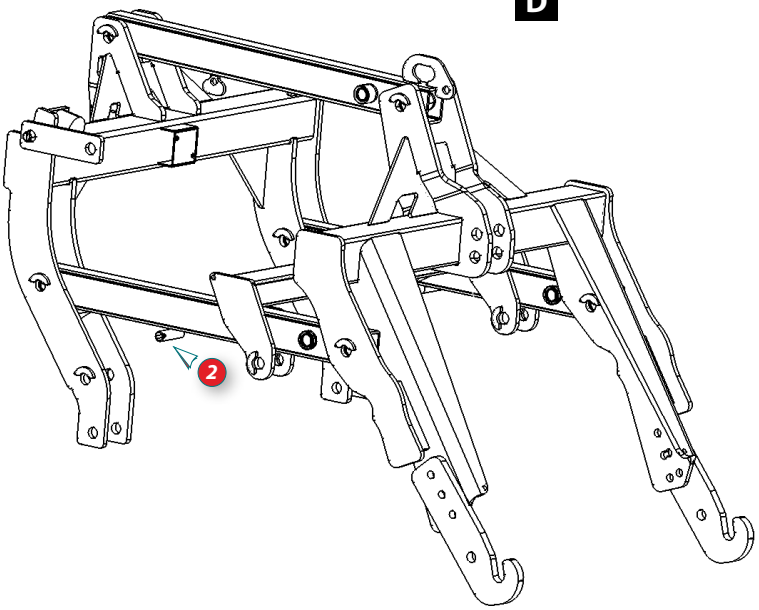
Das Hochklappen der Anlage ist nur möglich, wenn das Saatgestänge nicht angehoben ist.

Dessen unterer Anschlag ist Vorbedingung für die Aktivierung des Klappmechanismus.

C



D



Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la herse et du semoir lors de la manipulation.
Ne jamais se placer sous la charge.

Make sure that nobody is near the harrow or seed drill during the operation.
Never go underneath the load.

Sicherstellen, dass sich beim Einstellvorgang keine Personen bzw. Tiere im Maschinengefahrenbereich befinden. Sich niemals unter der Last aufhalten.

FR

C *Attelage arrière hydraulique*

L'attelage hydraulique est prévu pour lever une charge de 2,5 tonnes maxi.

- En transport sur route mettre les deux verrous (1) sur les axes (2).

D *Limiteur de course de l'attelage hydraulique*

La position de l'écrou, détermine la hauteur maximale atteinte par le relevage.

Ce réglage s'effectue moteur à l'arrêt.

GB

C *Hydraulic rear linkage*

The hydraulic linkage is intended for raising maximum loads of up to 2,5 tonnes.

- For road transport, fit the two bolts (1) to the pins (2).

D *Hydraulic linkage limit stop*

The position of the nut determines the maximum height reached by the lifting mechanism.

This adjustment must be made with the engine switched off.

DE

C *Hydraulik-Heckkupplung*

Die Hydraulikkupplung ist für das Heben einer maximalen Last von 2,5 Tonnen vorgesehen.

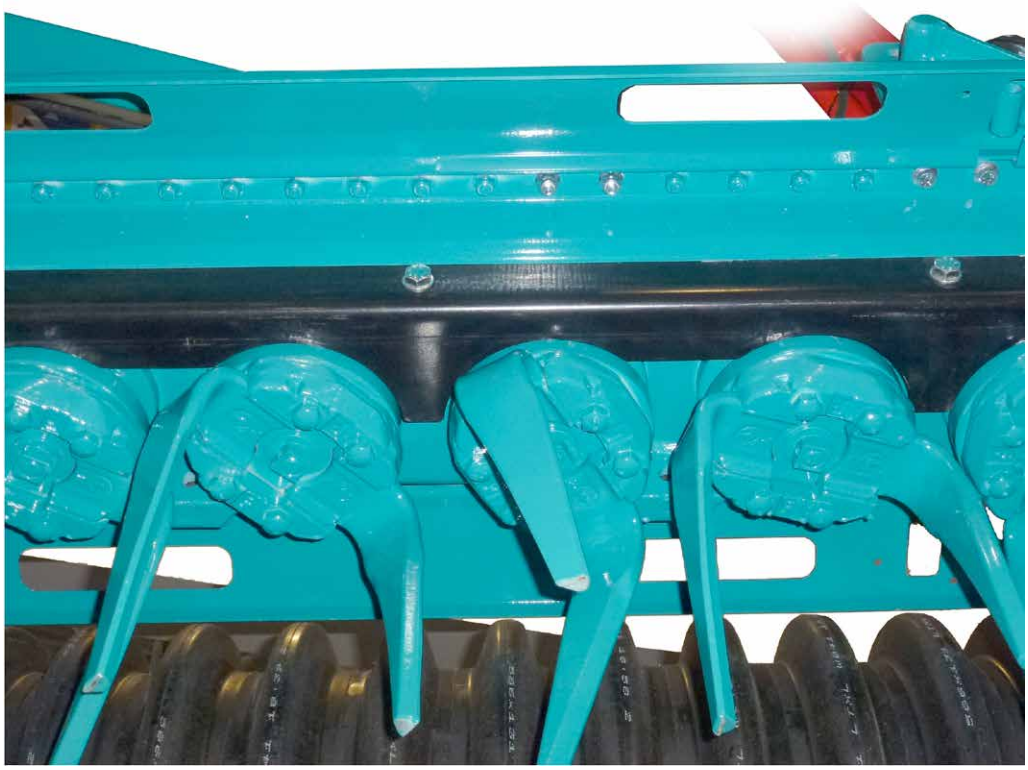
- Beim Straßentransport beide Riegel (1) an die Achsen (2) montieren.

D *Hubbegrenzung der Hydraulikheckkupplung*

Die Stellung der Mutter bestimmt die maximale Höhe des Hubmechanismus.

Diese Einstellung bei Motorstillstand durchführen.

E



Effectuer le montage machine posé au sol.

Fitting is to be carried out when the machine is on the ground.

Montage bei am Boden abgestellter Maschine durchführen.

FR

E Protection pierres

En condition extrêmement pierreuses, il est possible de monter une protection 1 supplémentaire à l'avant des rotors.

- *Utiliser les vis prévues à cet effet et bien serrer la protection contre les supports 2 positionnés tous les deux rotors.*

GB

E Stone guard

In extremely rocky conditions, an additional guard 1 can be fitted in front of the rotors.

- *Use the bolts provided and tighten the guard securely to the mountings 2 on every second roller.*

DE

E Steinschutz

Bei sehr steinigem Gelände kann eine zusätzliche Schutzvorrichtung 1 vor die Rotoren angebaut werden.

- *Zu diesem Zweck die dafür vorgesehenen Schrauben verwenden und Schutzvorrichtung fest an die Träger 2 schrauben, die alle zwei Rotoren angebracht sind.*

F

Le rouleau cage n'est pas conseillé pour les ensembles HR et semoir intégré.

The cage-mounted roller is not recommended for combined power harrow and seed drill assemblies.

Der Einsatz von Stabwalzen wird für Kreiseleggen mit integrierter Drillmaschine nicht empfohlen.

FR

F Rouleau cage Ø 500 mm (non dispo sur HR.36)

Le rouleau cage est adapté au sol «fragile» qui se travaille bien ressuyé.

Ce type de rouleau laisse aussi davantage de petites mottes en surface.

Le réglage de profondeur de la herse avec un rouleau cage s'effectue de la même manière qu'un rouleau packer.

Remarque :
Il est possible d'ajouter des barres supplémentaires au rouleau. Consulter votre revendeur.

Pour des cas très particuliers, consulter votre revendeur

GB

F Cage roller Ø 500 mm (not available for HR.36)

The cage-mounted roller is suited to "delicate" soil that is cultivated when parched.

This type of roller also leaves more small clods on the surface.

The depth for a harrow with a cage-mounted roller is set in the same way as a packer roller.

N.B.
It is possible to add additional bars to the roller. Consult your dealer.

For special cases, consult your dealer.

DE

F Stabwalze Ø 500 mm (nicht verfügbar für HR.36)

Die Stabwalze ist für einen „empfindlichen" Boden geeignet, der gut angetrocknet zu bearbeiten ist.

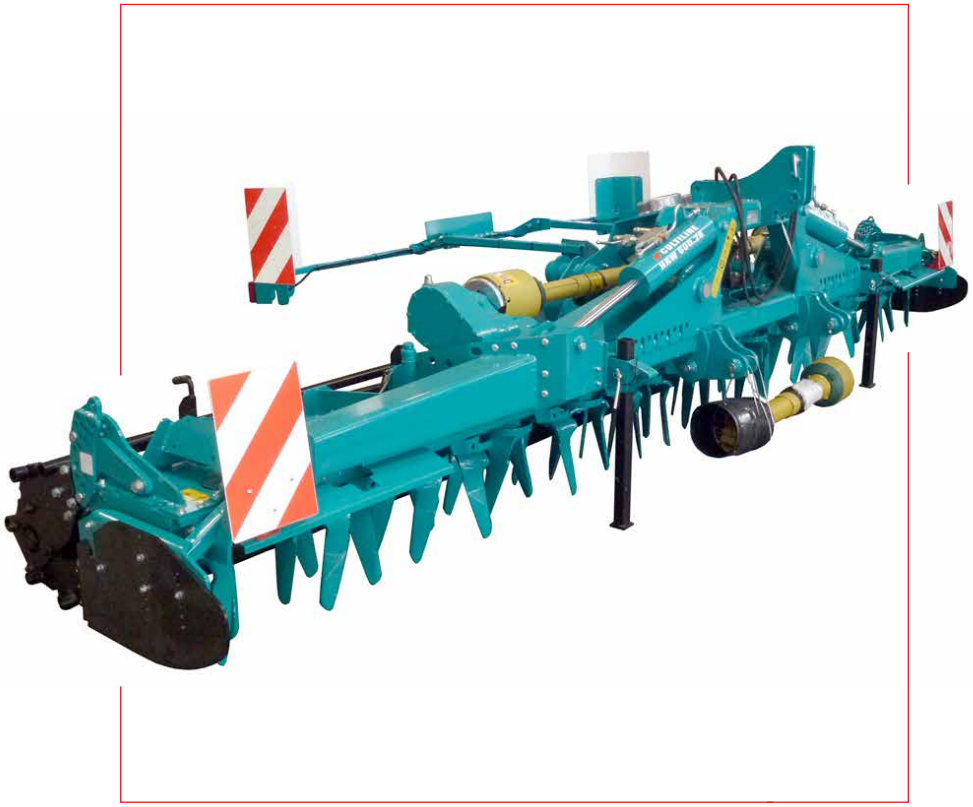
Dieser Walzentyp lässt mehr kleine Schollen an der Bodenoberfläche.

Die Einstellung der Tiefenführung der Egge mit einer Stabwalze erfolgt auf die gleiche Art wie bei einer Packerwalze.

Anmerkung :
Es ist möglich, der Walze weitere Stäbe hinzuzufügen. Fragen Sie Ihren Fachhändler.

Bei besonderen Fällen Ihren Fachhändler um Rat fragen.

A



Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé de contact. Procéder aux travaux d'entretien, machine posée au sol.

Always disengage the power take-off, switch off the tractor engine and remove the ignition key. Carry out maintenance work when the machine is on the ground.

Unbedingt die Zapfwelle auskuppeln, den Schleppermotor abstellen und den Zündschlüssel ziehen. Wartungsarbeiten stets bei am Boden abgestellter Maschine durchführen.

FR

A Sécurité

Toute intervention sur la herse rotative doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.

- *Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.*
- *Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cet effet pour la récupération des eaux.*
- *Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.*

B Vérification

- *Vérifier régulièrement le serrage de l'ensemble des boulons. Il est important d'effectuer un resserrage de tous les boulons après les premières heures de travail. En priorité les vis de fixation des dents de herse.*
- *Vérifier périodiquement qu'il n'y a pas d'enroulements de corps étrangers (ficelles, fils de fer, résidus...) autour des rotors.*

GB

A Safety

Any work on the power harrow must be performed by a person who has read and is familiar with the user manual.

- *When washing the power harrow or carrying out maintenance work, gloves and safety glasses must be worn.*
- *Washing is to be done in a specially designated area where the used water can be recovered.*
- *Worn parts must be returned to your dealer for recycling.*

B Checks

- *Check regularly that all the bolts are tightened. Every bolt must be re-tightened after the first few hours of use, in particular those securing the harrow tines.*
- *Every so often, check that no foreign matter (twine, wire, residue, etc.) is caught on the rotors.*

DE

A Sicherheit

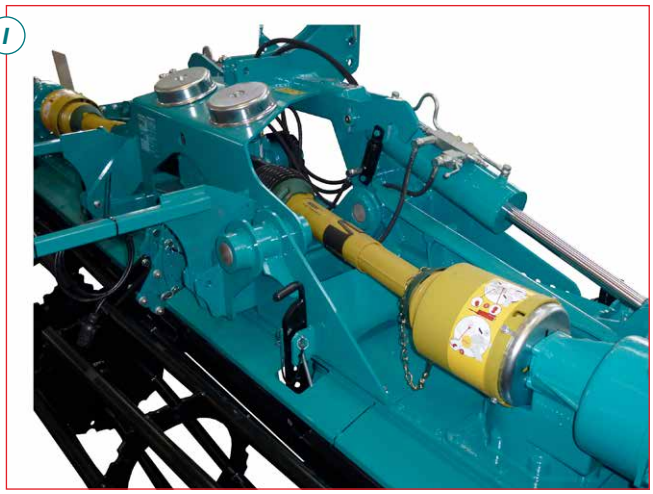
Eingriffe an der Kreiselegge dürfen ausschließlich von Personen durchgeführt werden, die das Betriebshandbuch gelesen haben.

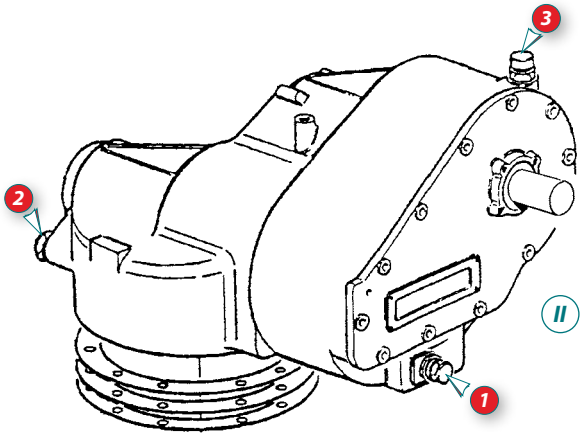
- *Für Reinigungs- und Wartungsarbeiten Handschuhe und Schutzbrille tragen.*
- *Das Waschen sollte wegen der Wasserrückgewinnung auf einer dafür vorgesehenen Waschanlage stattfinden.*
- *Ausgewechselte Teile sollten zur Wiederverwertung beim Fachhändler abgegeben werden.*

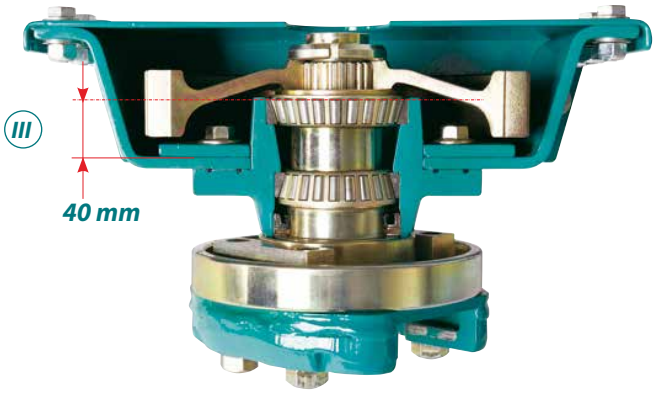
B Prüfungen

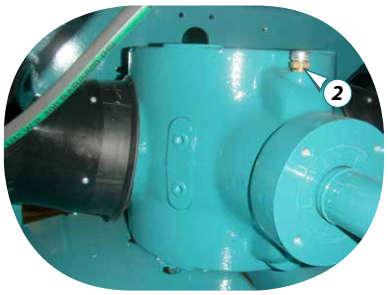
- *Regelmäßig prüfen, ob alle Schrauben und Muttern der Maschine fest angezogen sind. Nach den ersten Arbeitsstunden sollten alle Schrauben nochmals angezogen werden. Dies gilt ganz besonders für die Schrauben der Eggenzinken.*
- *Regelmäßig prüfen, dass sich keine Fremdkörper um die Rotoren festsetzen (Fäden, Drähte, Rückstände…).*

D









Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé de contact. Procéder aux travaux d'entretien, machine posée au sol.

Always disengage the power take-off, switch off the tractor engine and remove the ignition key. Carry out maintenance work when the machine is on the ground.

Unbedingt die Zapfwelle auskuppeln, den Schleppermotor abstellen und den Zündschlüssel ziehen. Wartungsarbeiten stets bei am Boden abgestellter Maschine durchführen.

FR

C Graissage

I Graisser les transmissions à cardan (principales et latérales) en suivant les recommandations du fabricant WALTERSCHEID (notice jointe).

II Boîte de vitesse (centrale et latérale)

- Effectuer une première vidange après 50 heures, la fréquence sera ensuite de 500 heures.

1 Bouchon de vidange (aimanté)

2 Bouchon de niveau

3 Bouchon de remplissage et reniflard.
- quantité d'huile : boîtier central HRW .28 = 4,5 L
  boîtier central HRW .36 = 6,5 L
  boîtier latéral = 3,5 L
  EP 220

III Lamier
- Graisser à vie avec de la graisse type EP 00.
- Le niveau est d'environ 40 mm.
- Contrôler le niveau périodiquement et faire l'appoint si nécessaire.

Effectuer ce contrôle après quelques semaines de remisage à plat.

IV Les articulations de repliage ainsi que les traceurs toutes les 50 heures

V Graisser les paliers du rouleau toutes les 10 heures

D Entretien

- Laver la herse sans pression excessive et stocker la machine à plat dans un lieu à l'abri.

Il est important d'effectuer tous les graissages après chaque nettoyage et de vérifier la propreté des bouchons de mise à la pression atmosphérique.

GB

C Lubrication

I Lubricate the universal drive shafts (main and lateral) following the recommendations of manufacturer, Walterscheid (instructions attached).

II Gearbox (central and lateral)
- The first oil change should be carried out after 50 hours, and every 500 hours thereafter.

1 Oil drain plug (magnetic)

2 Oil level control plug

3 Oil fill plug and breather.
- oil quantity: HRW .28 central gearbox = 4.5 l
  HRW .36 central gearbox = 6.5 l
  lateral gearbox = 3.5 l
  EP 220

III Gear trough
- Lubricate for life with type EP 00 grease.
- The level of the grease is approx. 40 mm.
- Check the level periodically and refill if necessary.

Carry out this check after it has been stored flat for several weeks.

IV Folding hinges as well as markers every 50 hours

V Lubricate the roller bearings every 10 hours

D Maintenance

- Wash the harrow with applying excess pressure, and store the machine on a flat, sheltered surface.

It is important to carry out all the lubrication after every cleaning operation and to check that the ambient air pressure caps are clean.

DE

C Schmierung

I Kardanwelle (Haupt- und Seitenwellen) nach den Empfehlungen des Herstellers WALTERSCHEID schmieren (siehe beiliegende Anleitung).

II Getriebe (zentral und seitlich)
- Ein erster Ölwechsel nach 50 Stunden, später nach jeweils 500 Arbeitsstunden vorgenommen werden.

1 Ölablass-Schraube (magnetisiert)

2 Ölpegeldeckel

3 Einfüllverschluss und Unterdruckventil.
- Ölmenge: Zentrales Getriebe HRW .28 = 4,5 L
  Zentrales Getriebe HRW 0,36 = 6,5 L
  Seitliches Getriebe = 3,5 L
  EP 220

III Trägerkasten
- Auf Lebenszeit mit Schmierfett vom Typ EP00 schmieren.
- Pegelstand etwa 40 mm.
- Regelmäßig den Ölpegel kontrollieren und ggf. Öl nachfüllen.

Diese Prüfung insbesondere durchführen, wenn die Maschine einige Wochen in Flachstellung abgestellt wurde.

IV Die Klappgelenke und Spurreißer alle 50 Arbeitsstunden

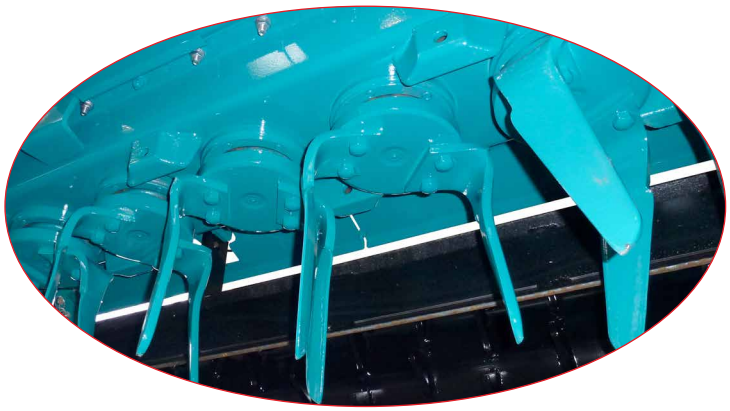
V Rollenlager alle 10 Arbeitsstunden schmieren

D Wartung

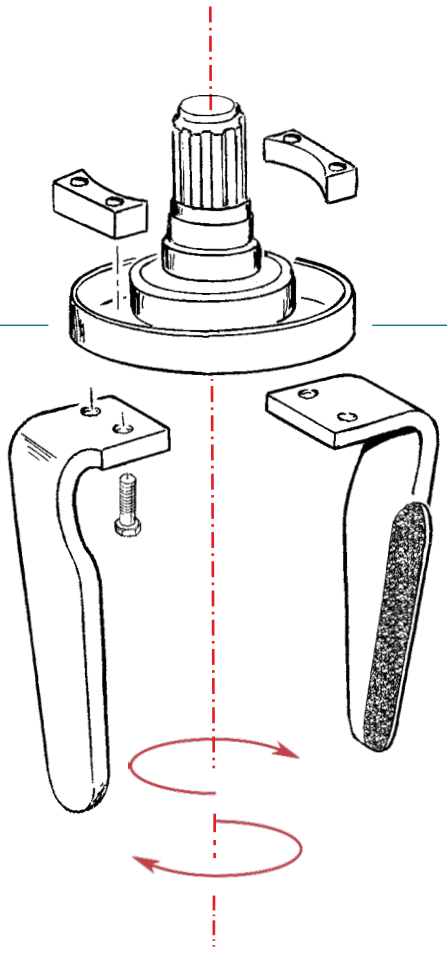
- Egge bei geringem Druck reinigen und Maschine flachliegend und geschützt aufbewahren.

Es ist wichtig, die Schmierarbeiten nach jeder Reinigung durchzuführen und die Druckausgleichsstopfen auf Sauberkeit prüfen.

E



a)



Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clef de contact.

Always remember to disengage the power take-off, switch off the tractor engine and remove the key from the ignition.

Zapfwelle unbedingt auskuppeln, den Schleppermotor abstellen und den Zündschlüssel ziehen.

FR

E Changement des dents

a) Dents boulonnées

Les dents de la herse doivent être changées avant une usure trop importante qui pourrait endommager les rotors.

- *Changer les dents l'une après l'autre pour ne pas faire d'erreur de montage*

Référence :

dent droite	*980146*
dent gauche	*980145*
dent droite traité carbure	*980132*
dent gauche traité carbure	*980131*
bride	*720341*
vis TEB 16 x 52 x45 12,9	*720342*
vis TEB 16 x 57 x1,5 12,9	*720400*

- *Monter les dents de façon à ce qu'elles soient en position traînante par rapport au sens de rotation.*

- *Utiliser les vis d'origine et serrer à un couple de 400 N.m.*

Il est conseillé de changer les vis et les brides tous les deux jeux de dent.

Note :
Pour changer les dents, replier la herse, poser l'ensemble au sol et éteindre le moteur.

GB

E Replacing the tines

a) Bolt-on tines

The tines on the harrow must be replaced before excess wear causes damage to the rotors.

- *Replace the tines one at a time to prevent any mix-up when fitting.*

Reference No.

RH tine	*980146*
LH tine	*980145*
Carbon-coated RH tine	*980132*
Carbon-coated LH tine	*980131*
Clamp	*720341*
TEB bolt 16 x 52 x45 12,9	*720342*
TEB bolt 16 x 57 x1,5 12,9	*720400*

- *Fit the tines so that they trail in the direction of rotation.*

- *Use the bolts that are supplied and tighten to the following torque: 400 N.m.*

It is recommended that the screws and flanges are changed every time two sets of tines have been used.

Note:
To change the tines, fold the harrow, place the unit on the ground and switch off the engine.

DE

E Auswechseln der Zinken

a) Verschraubte Zinken

Die Eggenzinken sollten vor allzu großem Verschleiß ausgewechselt werden, der die Rotoren beschädigen könnte.

- *Zinken einen nach dem anderen auswechseln, um vor Montagefehlern sicher zu sein.*

Artikelnummer

Rechter Zinken	*980146*
Linker Zinken	*980145*
Rechter Zinken karbidbeschichtet	*980132*
Linker Zinken karbidbeschichtet	*980131*
Flansch	*720341*
Schraube TEB 16 x 52 x45 12,9	*720342*
Schraube TEB 16 x 57 x1,5 12,9	*720400*

- *Zinken so montieren, dass sie sich gegenüber dem Drehsinn in Schleppstellung befinden.*

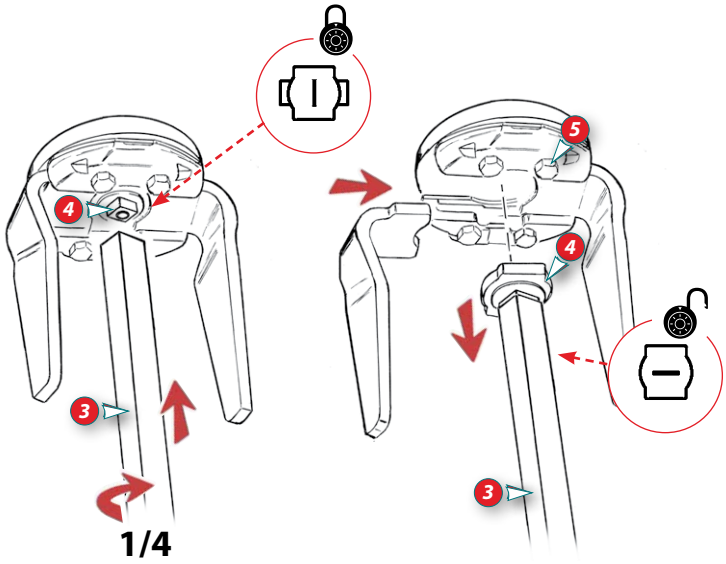
- *Originalschrauben verwenden und auf ein Anziehdrehmoment von 400 N.m. festdrehen.*

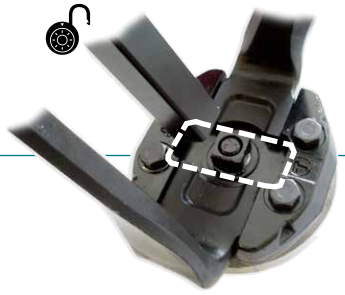
Es wird empfohlen, die Schrauben und Flansche mindestens bei jedem zweiten Auswechseln der Zinken auszuwechseln.

Bitte beachten:
Zum Wechseln der Zinken Egge hochklappen, Gerät am Boden abstellen und Motor ausschalten.

E

b)





Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clef de contact.

Always disengage the power take-off, switch off the tractor engine and remove the ignition key.

Unbedingt die Zapfwelle auskuppeln, den Schleppermotor abstellen und den Zündschlüssel ziehen.

FR

E

b) Dents à démontage rapide

Pour changer les dents, replier la herse, poser l'ensemble au sol et éteindre le moteur.

- *Repérer le sens de rotation et le sens de montage des dents.*

1 *Position "traînante" sur labour et mulch.*

2 *Position "accrochante" sur mulch et en direct.*

- *Prendre le tube 3, le placer au centre du rotor.*

- *Faire 1/4 de tour.*

- *Retirer le verrou 4.*

- *Pousser les dents l'une après l'autre vers le centre et les retirer.*

- Référence :	Dent droite	980315
	Dent gauche	980314
	Dent droite carbure	980317
	Dent gauche carbure	980316

REMARQUE :

- *Vérifier le serrage des vis 5 "après 25 heures d'utilisation.*

GB

E

b) Quick-release tines

To change the tines, fold the harrow, place the unit on the ground and switch off the engine.

- *Note the direction of rotation and installation of the tines.*

1 *"Drag" position for working ploughed land and mulch.*

2 *"Attack" position for working mulch and untilled land.*

- *Take the square section tube 3 and fit it over the centre of the rotor.*

- *Turn the pipe by a 1/4 turn.*

- *Remove the nut 4.*

- *Push the tines inwards one at a time and remove from the carrier.*

- Reference numbers:	Right-hand tine	980315
	Left-hand tine	980314
	Carbide right-hand tine	980317
	Carbide left-hand tine	980316

PLEASE NOTE :

Check the tightness of the bolts 5 after 25 operating hours.

DE

E

b) Schnell abbaubare Zinken

Zum Wechseln der Zinken Egge hochklappen, Gerät am Boden abstellen und Motor ausschalten.

- *Rotationsrichtung und Montagerichtung der Zinken ausmachen.*

1 *Zinken in Schleppstellung bei Mulchsaat nach dem Pflügen.*

2 *Zinken „auf Griff" bei direkter Mulchsaat..*

- *Rohr 3 in den Rotormittelpunkt platzieren.*

- *1/4 Umdrehung ausführen.*

- *Verriegelung 4 abnehmen.*

- *Zinken einer nach dem anderen in Richtung Zentrum drücken und abnehmen.*

- Artikelnummer:	Rechter Zinken	980315
	Linker Zinken	980314
	Rechter Karbidzinken	980317
	Linker Karbidzinken	980316

ANMERKUNG :

Nach etwa 25 Arbeitsstunden prüfen, ob die Schrauben 5 gut angezogen sind.

F

FR

F Positions Autocollants

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.

Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.

- *Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.*
- *Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice avec l'opérateur de la machine.*
- *Gardez les étiquettes propres et lisibles.*
- *Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.*

GB

F Sticker positions

Warning notices relating to safety are affixed to your machine.

Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.

- *Know their contents and check their location.*
- *Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.*
- *If any safety notices become illegible or lost they should be replaced.*

DE

F Sicherheitsaufkleber

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.

Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.

- *Sie sorgfältig lesen und ihre Anbringung kontrollieren.*
- *Sicherheitsaufkleber und Bedienungsanweisung mit dem Benutzer der Maschine durchgehen.*
- *Aufkleber sauber und lesbar halten.*
- *Beschädigte Aufkleber auswechseln.*

G

FR

G Caractéristique

Série		4000.28	4500.28	5000.28	6000.28
Largeur de travail (m)		4	4,5	5	6
Puissance maxi	CV	280	280	280	280
	KW	206	206	206	206
Nombre de rotor		16	18	20	24
Poids avec un rouleau cage		2430	2610	2790	3150
Poids avec un rouleau Packer		2770	2980	3190	3610
Distance entre l'axe d'attelage et le centre de gravité		580	580	580	580

Série		6000.36	7000.36	8000.36
Largeur de travail (m)		6	7	8
Puissance maxi	CV	360	360	360
	KW	265	265	265
Nombre de rotor		24	28	32
Poids avec un rouleau Packer		3710	4130	4550
Distance entre l'axe d'attelage et le centre de gravité		580	580	580

GB

G Details

Model		4000.28	4500.28	5000.28	6000.28
Working width (m)		4	4,5	5	6
Max power	CV	280	280	280	280
	KW	206	206	206	206
Number of rotors		16	18	20	24
Weight with a cage roller		2430	2610	2790	3150
Weight with a Packer Roller		2770	2980	3190	3610
Distance between the linkage pin and the centre of gravity		580	580	580	580

Model		6000.36	7000.36	8000.36
Working width (m)		6	7	8
Max power	CV	360	360	360
	KW	265	265	265
Number of rotors		24	28	32
Weight with a Packer Roller		3710	4130	4550
Distance between the linkage pin and the centre of gravity		580	580	580

DE

G Technische Daten

Serienausstattung		4000.28	4500.28	5000.28	6000.28
Arbeitsbreite (m)		4	4,5	5	6
Höchstleistung	CV	280	280	280	280
	KW	206	206	206	206
Zahl der Rotoren		16	18	20	24
Gewicht mit Stabwalze		2430	2610	2790	3150
Gewicht mit Packerwalze		2770	2980	3190	3610
Abstand zwischen Ankupplungsachse und Schwerpunkt		580	580	580	580

Serienausstattung		6000.36	7000.36	8000.36
Arbeitsbreite (m)		6	7	8
Höchstleistung	CV	360	360	360
	KW	265	265	265
Zahl der Rotoren		24	28	32
Gewicht mit Packerwalze		3710	4130	4550
Abstand zwischen Ankupplungsachse und Schwerpunkt		580	580	580